



Bedienungsanleitung (Originalanleitung)

Mode d'emploi

Istruzioni per l'uso

Operating instructions

Handleiding

Instrucciones de uso

Manual de instrução

Kullanma kılavuzu

## Wetrok

Motor Brusher

Motor Brusher JET

**wetrok**<sup>®</sup>

DE  
FR  
IT  
EN

NL  
ES  
PT  
TR

## Sehr geschätzte Kundin, sehr geschätzter Kunde

Chère cliente, cher client

Gentile Cliente,

Dear Customer

Wir bedanken uns für Ihre Entscheidung zum Kauf eines hochwertigen Wetrok-Produktes. Sie haben hiermit eine Qualitätsmaschine erworben, die Ihnen bei richtiger Pflege und korrektem Einsatz während vieler Jahre professionelle Resultate liefern wird.

Wir wünschen Ihnen viel Freude mit Ihrer neuen Wetrok!

Ihr Wetrok Produkt Management.

Nous vous remercions d'avoir opté pour un produit de qualité supérieure Wetrok. Vous avez fait l'acquisition d'une machine de qualité qui vous fournira des résultats professionnels pendant de nombreuses années si vous l'utilisez et l'entretenez correctement.

Nous vous souhaitons une bonne utilisation de votre nouveau produit Wetrok !

L'équipe de gestion des produits Wetrok.

La ringraziamo per aver acquistato un prodotto Wetrok. Ha acquistato una macchina di qualità che Le offrirà molti anni di risultati professionali, se ne avrà cura e la utilizzerà nel modo corretto.

Le auguriamo di rimanere soddisfatto del nostro nuovo Wetrok!

Il Suo staff di gestione prodotto Wetrok.

We thank you for the confidence which you place in us by buying a high-value Wetrok product. In doing so, you have purchased a quality machine that will give you professional results for many years with the right care and correct use.

We wish you a lot of enjoyment using your new Wetrok!

Your Wetrok product management.

## Allgemeines

Généralités

Aspetti generali

General



- Vor der Inbetriebnahme die Bedienungsanleitung sorgfältig lesen und griffbereit aufbewahren!
  - Avant de procéder à la mise en service, lire attentivement la notice d'utilisation et conserver celle-ci à portée de main.
  - Prima di mettere in funzione la macchina, legga attentamente queste istruzioni per l'uso e le tenga a portata di mano!
  - Carefully read these operating instructions before commissioning. Always keep it within easy reach!
- 
- Diese Bedienungsanleitung enthält alle wichtigen Informationen für den Betrieb, Wartung und Pflege. Sie ist integrierter Bestandteil der Maschine und muss bei einer Weitergabe mitgegeben werden.
  - Cette notice d'utilisation contient toutes les informations importantes relatives à l'exploitation, la maintenance et l'entretien. Elle fait partie intégrante de la machine et doit être remise à son nouveau propriétaire en cas de transfert.
  - Le presenti istruzioni per l'uso contengono tutte le importanti informazioni che servono per il funzionamento, la manutenzione e la cura della macchina. Sono parte integrante della macchina e devono essere conservate in caso di cessione futura.
  - These operating instructions provide all information necessary for operation, maintenance and care. It is integrated part of the machine and must be passed on to an eventual new owner.
- 
- Wetrok stellt ihren Kundinnen und Kunden diese Bedienungsanleitung auch im Internet zur Verfügung: [www.wetrok.com](http://www.wetrok.com).
  - Wetrok met à disposition de ces clientes et clients cette notice d'utilisation également sur son site Internet : [www.wetrok.com](http://www.wetrok.com).
  - Wetrok mette a disposizione ai suoi clienti le presenti istruzioni per l'uso anche su Internet: [www.wetrok.com](http://www.wetrok.com).
  - Wetrok also supplies it's customers with this booklet on the internet under [www.wetrok.com](http://www.wetrok.com).

# Inhaltsverzeichnis

## Sommaire

## Indice

## Table Of Contents

Sehr geschätzte Kundin, sehr geschätzter Kunde ..... 1 Chère cliente, cher client Gentile Cliente, Dear Customer	Zusammenbau ..... 16-17 Assemblage Assemblaggio Assembly
Allgemeines ..... 1 Généralités Aspetti generali General	Vor der Inbetriebnahme / Erstinbetriebnahme ..... 18-21 Avant la mise en service / Première mise en service Prima della messa in servizio / messa in servizio iniziale Before commissioning / Initial commissioning
Symbole ..... 3-4 Symboles Simboli Symbols	Batterie laden / Bedienung ..... 22-27 Charge de la batterie / Utilisation Caricare la batteria / Comandi Charging the battery / Operation
Bestimmungsgemäße Verwendung ..... 4-5 Utilisation conforme Utilizzo appropriato Intended Use	Nach dem Gebrauch ..... 28 Après l'utilisation Dopo l'utilizzo After use
Sicherheit ..... 6-11 Sécurité Sicurezza Safety	Wartung/Instandhaltung ..... 29-30 Entretien/Maintenance Manutenzione ordinaria / Manutenzione straordinaria Maintenance / Repair
Notfall ..... 12 Urgence Caso di emergenza Emergency	Problembehebung ..... 31-33 Résolution des problèmes Risoluzione dei problemi Troubleshooting
Garantiebestimmungen ..... 12 Dispositions de la garantie Condizioni di garanzia Guarantee provisions	Ausserbetriebnahme, Lagerung, Entsorgung ..... 34 Mise hors service, entreposage et élimination Messa fuori servizio, stoccaggio, smaltimento Decommissioning, storage, disposal
Maschinenübersicht ..... 13-14 Présentation de la machine Dettagli della macchina Machine overview	Technische Daten, Urheberrecht ..... 35-36 Caractéristiques techniques, Droit d'auteur Dati tecnici, diritto d'autore Technical specifications, copyright
Standard Zubehör / Verbrauchsmaterial ..... 15 Accessoires / Consommables standard Accessori standard / Materiale di consumo Standard accessories / consumables	CE-Konformitätserklärung ..... 37 Déclaration de conformité CE Dichiarazione di conformità CE Declaration of conformity CE



**GEFAHR / DANGER / PERICOLO / DANGER**

Für eine unmittelbar drohende Gefahr, die zu schweren Körperverletzungen oder zum Tod führt.

Indique un danger imminent qui entraîne des blessures corporelles graves ou la mort.

Per un pericolo immediatamente incombente, che comporta gravi lesioni fisiche o che può portare alla morte.

For an immediate threat that could lead to severe bodily injury or death.



**WARNUNG / AVERTISSEMENT / AVVERTENZA / WARNING**

Für eine mögliche drohende Gefahr, die zu schwersten Körperverletzungen oder zum Tod führt.

Indique un danger éventuel qui entraîne les blessures corporelles les plus graves ou la mort.

Per un pericolo potenzialmente incombente, che comporta lesioni fisiche più gravi o che può portare alla morte.

For a possible threat that could lead to severe bodily injury or death.



**VORSICHT / ATTENTION / ATTENZIONE / ATTENTION**

Für eine mögliche gefährliche Situation, die zu Sachschäden führen kann.

Indique une situation dangereuse potentielle pouvant entraîner des dommages.

Per una situazione potenzialmente pericolosa, che può comportare danni alle cose.

For a possibly dangerous situation that can lead to damages.



**HINWEIS / REMARQUE / AVVISO / NOTICE**

Für Anwendungs- und Bedienungshinweise und anderen nützlichen Informationen, jedoch nicht für gefährliche oder schädliche Situationen.

Pour les instructions d'utilisation et de commande ou autres informations utiles, à l'exception des situations dangereuses ou préjudiciables.

Per avvisi relativi ad applicazioni e all'uso e per altre utili informazioni, ma non per situazioni pericolose o dannose.

For use or operation instructions and other useful information, but it is not for dangerous or harmful situations.



**Schutzklasse II**

Classe de protection II

Classe di protezione II

Protection class II



**Batterie 12 V**

Batterie 12 V

Batteria da 12 V

Battery 12 V



**Kein Hausmüll. Gemäss den lokalen Vorschriften entsorgen!**

Cet appareil n'est pas une ordure ménagère. Éliminer conformément aux prescriptions locales.

Non gettarla nei rifiuti domestici. Smaltirla rispettando la normativa locale!

No household refuse. Dispose of in accordance with applicable laws and regulations.

**Symbole**  
**Symboles**  
**Simboli**  
**Symbols**



Recycling-Vorschriften beachten!  
Respecter les prescriptions de recyclage !  
Rispettare le prescrizioni di riciclaggio!  
Comply with the recycling regulations!



Warnung vor Gefahren durch das Aufladen von Batterien  
Avertissement concernant le danger pendant le chargement de batteries  
Avviso dei pericoli a causa della ricarica delle batterie  
Warning of hazards caused by charging of batteries



Explosionsgefahr  
Danger d'explosion  
Pericolo di esplosione  
Explosion hazard

**Bestimmungsgemässe Verwendung**  
**Utilisation conforme**  
**Utilizzo appropriato**  
**Intended Use**

- Diese Maschine ist für gewerbliche Nassreinigungsarbeiten in Innen- und Aussenräumen unter Berücksichtigung dieser Bedienungsanleitung konstruiert.
  - Cette machine est conçue pour les travaux de nettoyage à l'eau industriels à l'intérieur et à l'extérieur des bâtiments, et ce, dans le respect de cette notice d'utilisation.
  - Questa macchina è stata costruita per la pulizia a umido industriale di locali interni ed esterni, nell'osservanza delle presenti istruzioni per l'uso.
  - This machine is designed for the professional in- and outdoors wet cleaning according to these operating instructions.
- 
- Zur bestimmungsgemässen Verwendung gehört auch die Einhaltung aller Angaben in dieser Anleitung.
  - Le respect de l'ensemble des indications mentionnées dans ce manuel entre également dans le cadre d'une utilisation conforme.
  - L'uso conforme agli usi previsti include altresì l'osservanza di tutte le indicazioni riportate nel presente manuale.
  - Observance of all information in these operating instructions also pertain to the intended use.

## Bestimmungsgemäße Verwendung

### Utilisation conforme

### Utilizzo appropriato

### Intended Use

- Jeglicher Einsatz der Maschine, der nicht dem unter „Bestimmungsgemäße Verwendung“ beschriebenen Zweck dient, ist unzulässig.
  - Toute utilisation de la machine dans un autre but que celui décrit au point « Utilisation conforme » est interdite.
  - È inammissibile un qualunque impiego della macchina che non serva allo scopo descritto ai sensi dell'«Utilizzo appropriato».
  - Any use of the machine, not mentioned under "intended use" is not allowed.
- 
- Ansprüche jeglicher Art wegen Schäden aufgrund nicht bestimmungsgemässer Verwendung sind ausgeschlossen.
  - Tout recours consécutif à des dommages causés par une utilisation non conforme est exclu.
  - Il costruttore declina qualsiasi rivendicazione per danni risultanti da un uso improprio dell'impianto.
  - Any kind of claims arising from damage resulting from improper use are excluded.



### GEFAHR / DANGER / PERICOLO / DANGER

- Das Saugen von gesundheitsgefährdenden Stäuben ist verboten.
- Das Saugen jeglicher Art von Flüssigkeiten ist verboten.
- Das Saugen von brennbaren, explosiven Stoffen aller Art ist verboten.
- L'aspiration de poussières présentant un danger pour la santé est interdite.
- L'aspiration de toutes sortes de liquides est interdite.
- L'aspiration de toutes sortes de substances combustibles et explosives est interdite.
- È vietata l'aspirazione di polveri nocive per la salute.
- È vietata l'aspirazione di qualsiasi tipo di liquido.
- È vietata l'aspirazione di sostanze infiammabili ed esplosive di qualsiasi genere.
- Vacuuming any types of dust that may be dangerous to health is prohibited.
- Vacuuming any type of liquid is prohibited.
- Vacuuming inflammable or explosive substances of any kind is prohibited.

## DE - Sicherheit

Die Maschine ist elektrotechnisch geprüft, entspricht den europäischen Sicherheitsnormen und ist nach dem aktuellen Stand der Technik und des Wissens konstruiert.

Sie verfügt als Schutzeinrichtung über einen Stromkreisunterbrecher. Trotzdem können Gefahren entstehen, vor allem bei sachwidriger Verwendung oder Verstoss gegen die Vorschriften und Anweisungen in der Bedienungsanleitung.

- Diese Maschine darf nicht verwendet werden von Kindern unter 12 Jahren und/oder von Personen mit verminderten körperlichen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten bzw. die über nicht ausreichende Erfahrung und Kenntnisse verfügen, ausser sie werden beaufsichtigt oder hinsichtlich der gefahrlosen Bedienung der Maschine unterwiesen kennen und verstehen die damit verbundenen Gefahren. Kinder dürfen nicht mit der Maschine spielen. Die Reinigung und Benutzerpflege darf ausschliesslich von beauftragtem und unterwiesenem Personal durchgeführt werden.
- Umbauten und/oder Veränderungen an der Maschine sind nicht gestattet.
- Sicherheitsvorschriften zur Bedienung und zur Wartung sind jeweils in den entsprechenden Kapiteln aufgeführt und unbedingt einzuhalten!
- Niemals eine defekte Maschine verwenden.
- Beschädigte Kabel nie berühren. Defekte Kabel sofort durch einen Fachmann austauschen lassen.
- Vor allen Arbeiten an elektrischen Installationen, Maschine immer zuerst ausschalten und vom Netz oder Batterie trennen.
- Die Batterie stets abseits von entflammaren Materialien laden.
- Ladegerät nur in trockenen Innenräumen verwenden.

- Verpackungsmaterial, insbesondere Plastikfolien von Kinder fernhalten. Erstickungsgefahr!
- Die Batterie nur mit dem Motor Brusher Ladegerät laden.
- Die Batterie niemals öffnen. Wenn das Gehäuse bricht oder Risse aufweist, Anwendung sofort abbrechen und nicht wiederaufladen. Die Batterie austauschen.

### Verantwortung des Betreibers:

Die Maschine ist für den gewerblichen Bereich bestimmt. Der Betreiber der Maschine unterliegt daher den gesetzlichen Pflichten zur Arbeitssicherheit.

Neben den Sicherheitshinweisen in dieser Anleitung müssen die für den Einsatzbereich der Maschine gültigen Sicherheits-, Unfallverhütungs- und Umweltschutzvorschriften eingehalten werden.

Dabei gilt insbesondere:

- Die Maschine darf nur von Personen benutzt werden, die in der Handhabung unterwiesen und ausdrücklich mit der Benutzung beauftragt sind.
- Der Betreiber stellt sicher, dass die anerkannten Regeln für Arbeitssicherheit eingehalten werden und allfällige weitergehende staatliche oder betriebsinterne Vorschriften beachtet werden.
- Der Betreiber stellt sicher, dass alle Bediener die Sicherheitsvorschriften kennen und im Gebrauch der Maschine produktspezifisch ausgebildet sind.
- Der Betreiber muss die Zuständigkeiten für Betrieb, Unterhalt und Reparatur der Maschine eindeutig regeln und festlegen.
- Der Betreiber stellt sicher, dass alle Bediener, die Betriebsanleitung vor Gebrauch der Maschine gelesen und verstanden haben.

- Weiterhin ist der Betreiber dafür verantwortlich, dass die Maschine stets in technisch einwandfreiem Zustand ist, daher gilt Folgendes:
- Der Betreiber stellt sicher, dass die in dieser Anleitung beschriebenen Wartungsintervalle eingehalten werden.
- Der Betreiber muss alle Sicherheitseinrichtungen regelmässig auf Funktionsfähigkeit und Vollständigkeit überprüfen lassen.
- Störungen und Schäden müssen sofort an die Servicestelle gemeldet werden.

### **Verantwortung des Benutzers:**

- die Maschine darf nur von Personen bedient werden, die in ihre Handhabung eingewiesen wurden und dazu befugt sind.

La machine fait l'objet d'un contrôle électrotechnique, satisfait aux normes de sécurité européennes et elle est conçue selon l'état actuel de la technique et des connaissances.

Elle dispose d'un coupe-circuit qui fait figure de dispositif de protection. Toutefois, des risques peuvent survenir, avant tout en cas d'utilisation inappropriée ou d'infraction aux prescriptions et aux instructions de la notice d'utilisation.

- Les enfants de moins de 12 ans et/ou les personnes aux capacités physiques, sensorielles ou mentales réduites et ne disposant pas d'expériences et de connaissances suffisantes ne sont pas autorisés à utiliser cette machine à moins qu'ils ne soient surveillés, qu'ils n'aient appris à s'en servir sans risque et qu'ils ne comprennent les dangers associés à sa manipulation. Il est interdit aux enfants de jouer avec la machine. Seul le personnel mandaté et instruit est autorisé à nettoyer et à entretenir la machine.
- Il est interdit de procéder à une transformation et/ou une modification de la machine.
- Les instructions de sécurité pour l'utilisation et la maintenance figurent dans les chapitres respectifs et doivent impérativement être respectées !
- Ne jamais utiliser une machine défectueuse.
- Ne jamais toucher de câbles endommagés. Faire immédiatement remplacer les câbles défectueux par un spécialiste.
- Tout d'abord, arrêter toujours la machine et la débrancher ou séparer de la batterie avant d'effectuer tous travaux sur les installations électriques.
- Charger toujours la batterie à l'écart de matériaux inflammables.
- Utiliser le chargeur uniquement dans des locaux en intérieur à l'abri de l'humidité.



- Tenir les matériaux d'emballage, et notamment les films en plastique, à l'écart des enfants. Risque d'asphyxie!
- Charger la batterie uniquement à l'aide du chargeur du Motor Brusher.
- Ne jamais ouvrir la batterie. Si le boîtier est cassé ou présente des fissures, interrompre immédiatement l'utilisation et ne pas recharger l'appareil. Remplacer la batterie.

### **Responsabilité de l'exploitant :**

La machine est destinée aux métiers industriels. L'exploitant de la machine est donc soumis au respect des obligations légales relatives à la sécurité au travail.

Outre les consignes de sécurité mentionnées dans ce manuel, il est impératif de respecter également les prescriptions de sécurité, de prévention des accidents et de protection de l'environnement qui s'appliquent à la zone d'utilisation de la machine.

Ce point se réfère notamment aux consignes suivantes :

- Seules les personnes qui ont appris à manipuler la machine dont l'utilisation leur a été confiée expressément sont autorisées à se servir de celle-ci.
- L'exploitant doit s'assurer que les règles reconnues en matière de sécurité au travail sont respectées et que d'éventuelles prescriptions plus strictes en vigueur à l'échelle nationale ou de l'entreprise sont prises en compte.
- L'exploitant s'assure que tous les utilisateurs connaissent les règles de sécurité et disposent d'une formation spécifique à la manipulation de la machine.
- L'exploitant doit définir clairement les différentes responsabilités relatives à l'exploitation, à l'entretien et à la réparation de la machine.
- L'exploitant doit veiller à ce que tous les utilisateurs aient lu et compris la notice d'utilisation avant de se servir de la machine.

De plus, l'exploitant est responsable de l'état technique de la machine qui doit être impeccable en permanence. Par conséquent, les consignes suivantes doivent être également respectées:

- L'exploitant doit s'assurer que les intervalles d'entretien mentionnés dans cette notice sont respectés.
- L'exploitant doit faire contrôler tous les équipements de sécurité à intervalles réguliers afin de vérifier s'ils fonctionnent correctement et s'ils sont tous disponibles.
- Signaler immédiatement les dysfonctionnements et dommages au point de service après-vente.

### **Responsabilité de l'utilisateur :**

- Seules les personnes qui ont appris à manipuler la machine et sont habilitées à l'utiliser sont autorisées à se servir de celle-ci.

La macchina è controllata elettronicamente, è conforme alle norme di sicurezza europee ed è costruita in conformità allo stato dell'arte e delle conoscenze.

La macchina dispone di un separatore di circuito elettrico come dispositivo di protezione. Ciò nonostante può essere fonte di pericoli, in particolare a causa di un utilizzo improprio o della violazione delle prescrizioni e delle istruzioni per l'uso.

- Questo apparecchio non deve essere utilizzato da bambini al di sotto dei 12 anni e/o da persone con capacità fisiche, sensoriali o mentali ridotte o che non dispongono dell'esperienza o della conoscenza sufficienti, a meno che non siano controllati o istruiti sull'uso pericoloso dell'apparecchio e comprendano i pericoli ad esso correlati. I bambini non devono giocare con la macchina. Solo il personale incaricato e istruito deve occuparsi della cura e della pulizia della macchina.
- Non sono consentite trasformazioni e/o modifiche della macchina.
- Consultare e osservare assolutamente le rispettive prescrizioni di sicurezza per l'utilizzo e la manutenzione riportate nei relativi capitoli!
- Non utilizzare la macchina se difettosa.
- Non toccare i cavi danneggiati. Fare sostituire cavi difettosi immediatamente da un tecnico autorizzato.
- Prima di eseguire qualsiasi lavoro su installazioni elettriche, spegnere sempre prima la macchina e staccarla dall'alimentazione o dalla batteria.
- Durante la carica, tenere lontano la batteria da materiali infiammabili.
- Utilizzare il caricatore solo in ambienti interni asciutti.

- Tenere lontano dai bambini il materiale d'imballo, in particolare le pellicole di plastica. Pericolo di soffocamento!
- Caricare la batteria soltanto con il caricatore della spazzolatrice a motore.
- Non aprire mai la batteria. Se l'alloggiamento è rotto o incrinato, interrompere immediatamente l'utilizzo e non ricaricare. Sostituire la batteria.

### **Responsabilità dell'utente:**

La macchina è destinata all'utilizzo in campo commerciale. L'utente della macchina è quindi soggetto a tutti gli obblighi previsti dalla legge in materia di sicurezza del lavoro.

Oltre alle indicazioni di sicurezza in queste istruzioni per l'uso è indispensabile osservare le norme di sicurezza, antinfortunistiche e di tutela dell'ambiente generali applicabili sul luogo di utilizzo della macchina.

Di particolare importanza sono:

- La macchina deve essere utilizzata esclusivamente da personale istruito sull'utilizzo ed espressamente incaricato dell'uso.
- Il gestore deve assicurare che vengano rispettate le regole riconosciute per la sicurezza sul lavoro ed eventuali ulteriori prescrizioni statali o aziendali.
- Il gestore si assicurerà che tutti gli operatori conoscano le prescrizioni di sicurezza e che siano stati istruiti sull'uso della macchina in modo specifico.
- Il gestore ha l'obbligo di disciplinare e definire in modo univoco le responsabilità per il funzionamento, la manutenzione e la pulizia della macchina.
- Il gestore deve far sì che tutti gli operatori abbiano letto e capito le istruzioni per l'uso prima dell'utilizzo della macchina.

## EN - Safety

Il gestore è per il resto responsabile del corretto funzionamento della macchina, che va utilizzata solo se in perfette condizioni tecniche. Pertanto vale:

- L'utente deve provvedere al rispetto degli intervalli di manutenzione descritti nella presente guida.
- Il gestore ha l'obbligo di fare regolarmente controllare tutti i dispositivi di sicurezza in termini di funzionamento e integrità.
- I guasti e i danni siano segnalati immediatamente al punto di assistenza.

### **Responsabilità dell'utente:**

- La macchina può essere usato solo da persone che sono state istruite e autorizzati sul suo impiego.

This machine is electrically tested and satisfies European Safety Standards. It is constructed according to the available scientific information and state-of-the art technology.

It is fitted with a safety device in the form of a circuit breaker. Dangers can occur in spite of this, in particular in the case of improper use or non-compliance with the specifications and instructions in these operating instructions.

- This machine is not intended for use by persons and/or children under 12 with reduced physical, sensory or mental capabilities or lack of experience and knowledge unless they have been given initial supervision or instruction concerning the use of the machine by a person responsible for their safety and understand the dangers connected to it. Children are not allowed to play with the machine. The cleaning and user maintenance may only be performed by trained and instructed personnel.
- Conversions and modifications to the machine are not permitted.
- Safety instructions for the use and the maintenance of the machine are listed in the corresponding chapters and must be strictly observed!
- Never use a defective machine.
- Never touch damaged cables. Have a skilled person replace faulty cables immediately .
- Always switch off and disconnect the power supply before carrying out any work on the machine.
- Always charge the battery away from flammable materials.
- Use charger only in dry rooms.

- Keep packaging, especially plastic foil away from children. Danger of suffocation!
- Charge the battery only with the Motor Brusher charger.
- Never open the battery. If the housing breaks or has cracks, terminate the application immediately and do not recharge the battery. The battery must be replaced.

### **Responsibility of the operator:**

The machine is designed for professional use. The operator of the machine is therefore subject to the statutory obligations for occupational health and safety.

Besides the safety notices in these operating instructions, additionally, the national, and generally valid operation safety and accident prevention are binding.

In this the following applies in particular:

- The machine is only used by personnel instructed in its handling and authorized to use it.
- The operator must ensure that the recognized occupational safety regulations and all other legal or company internal provisions are observed.
- The operator must ensure that all users are acquainted with the safety regulations and trained in the use of the specific machine.
- The operator must ensure that responsibilities for the operation, maintenance and repair of the machine are clearly assigned and observed.
- The operator must ensure that all users have read and understood the operating instructions before using the machine.

Furthermore the operator must ensure that the machine is in perfect technical condition. Therefore following applies:

- It is the responsibility of the operator to ensure that the maintenance intervals described in these operating instructions are observed.
- The operator must ensure that all safety devices are controlled on function and completeness on a regular bases.
- Faults and damage must be immediately notified to the Wetrok Service Agent.

### **Responsibility of the user:**

- The machine may only be used by personnel who have been instructed in its handling and authorized to use it.

## **Notfall**

### **Urgence**

### **Caso di emergenza**

### **Emergency**

Bei Notfall:

- Maschine ausschalten.
- Weitere Hilfe alarmieren
- Sofort die anerkannten Erste Hilfe Massnahmen anwenden.



Nach Zwischenfällen, Maschine vor Überprüfung durch Wetrok nicht wieder in Betrieb nehmen.

En cas d'urgence :

- Arrêter la machine.
- Alerter des secours supplémentaires
- Appliquer immédiatement les mesures de premier secours reconnues.



Ne pas remettre la machine en service après des incidents avant qu'elle n'ait été contrôlée par Wetrok.

In caso di emergenza:

- Spegner la macchina
- Allarmare altro aiuto
- Adottare subito le misure di pronto soccorso riconosciute.



In caso di imprevisti o anomalie, non riattivare la macchina prima che sia stata sottoposta a un controllo da parte di Wetrok.

In the case of an emergency:

- Switch off machine.
- Alert for further assistance
- Immediately apply recognised first-aid measures



After incidents, do not resume operation with the machine until it has been inspected by Wetrok.

## **Garantiebestimmungen**

### **Dispositions de la garantie**

### **Condizioni di garanzia**

### **Guarantee provisions**

Die Garantiebestimmungen sind in den Allgemeinen Lieferbedingungen des Vertragspartners enthalten.

Les dispositions de la garantie sont mentionnées dans les conditions générales de livraison de la partie contractante.

Le condizioni di garanzia sono contenute nelle condizioni generali di fornitura della parte contraente.

The guarantee provisions are found in the General Terms and conditions of the contractual partner.

## **Lieferumfang**

### **Contenu de la livraison**

### **Oggetto di fornitura**

### **Scope of delivery**

Maschine inkl. Teleskopstiel, Batterie mit Anschlusskabel, Ladegerät, Pad-Antriebs-scheibe, Fegbürste, Pad weiss, Pad rot, 1L Wassertank\*, Düsenpumpe\* und Rückentragetasche.

Machine avec manche télescopique, batterie avec câble d'alimentation, chargeur, plateau multidisque, brosse de balayage, coussinet blanc, coussinet rouge, réservoir d'eau de 1 l\*, pompe à buse\* et sac à dos.

Macchina completa di manico telescopico, batteria con cavo di collegamento, caricatore, disco di trasmissione pad, spazzolone, pad bianco, pad rosso, serbatoio acqua da 1 litro\*, pompa bocchetta\* e sacca per il trasporto sulla schiena.

Machine incl. telescopic handle, battery with connection cable, charger, pad for drive pulley, brush, pad white, pad red, 1 litre water tank\*, spray pump\* and backpack.

\*Motor Brusher JET

**Maschinenübersicht**  
**Présentation de la machine**  
**Dettagli della macchina**  
**Machine overview**

**Motor Brusher**

DE  
FR  
IT  
EN

Ein/Aus Schalter  
Interrupteur marche/arrêt  
Interruttore ON / OFF  
ON/OFF switch

Teleskopstiel  
Manche télescopique  
Manico telescopico  
Telescopic handle

Motorkopf  
Tête du moteur  
Testata del motore  
Motor head

Adapter für Pad/Fegbürste  
Adaptateur pour poly-pad/brosse à récurer  
Adattatore per pad/spazzolone  
Adapter for pad/brush



Anschluss für Batterie  
Alimentation de la batterie  
Attacco per batteria  
Connection for battery

Steuergriff  
Poignée de commande  
Impugnatura di comando  
Control handle

Arretierung Teleskopstiel  
Dispositif de blocage du manche  
télescopique  
Arresto per manico telescopico  
Lock for telescopic handle

**Maschinenübersicht**  
**Présentation de la machine**  
**Dettagli della macchina**  
**Machine overview**

**Motor Brusher JET**

Bürstenschalter  
Interrupteur de brosse  
Interruttore spazzole  
Brush switch

Steuergriff  
Poignée de commande  
Impugnatura di comando  
Control handle

Teleskopstiel  
Manche télescopique  
Manico telescopico  
Telescopic handle

Motorkopf  
Tête du moteur  
Testata del motore  
Motor head

Adapter für Pad/Fegbürste  
Adaptateur pour poly-pad/brosse à récurer  
Adattatore per pad/spazzolone  
Adapter for pad/brush

Pumpenschalter  
Interrupteur de pompe  
Interruttore pompa  
Pump switch

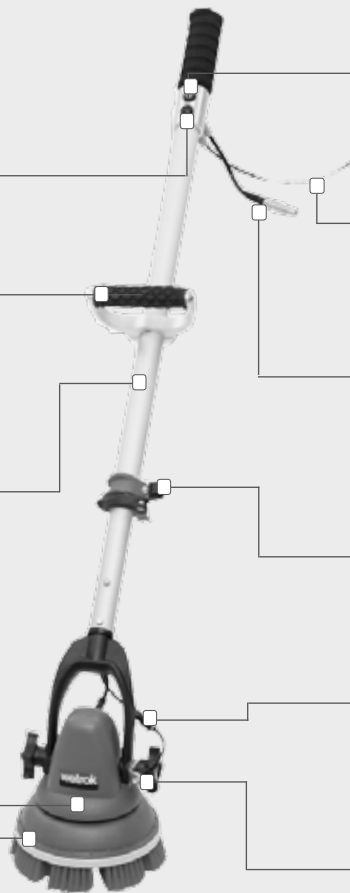
Wasserleitung und Anschluss  
Conduite d'eau et raccord  
Condotta dell'acqua e attacco  
Water pipe and connection

Anschluss für Batterie  
Alimentation de la batterie  
Attacco per batteria  
Connection for battery

Arretierung Teleskopstiel  
Dispositif de blocage du manche  
télescopique  
Arresto per manico telescopico  
Lock for telescopic handle

Rückflussventil  
Clapet antiretour  
Valvola di riflusso  
Non-return valve

Düse und Düsenarm  
Buse et bras de buse  
Bocchetta e braccio bocchetta  
Nozzle and nozzle arm



**Standard Zubehör / Verbrauchsmaterial**  
**Accessoires / Consommables standard**  
**Accessori standard / Materiale di consumo**  
**Standard accessories / consumables**



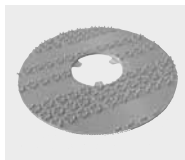
Batterie Rücktrageetasche  
Batterie sac à dos  
Borsa zaino per batteria  
Battery backpack



Ladegerät  
Chargeur  
Caricatore  
Charging unit



Batterie  
Batterie  
Batteria  
Battery



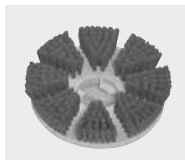
Pad-Antriebsscheibe  
Plateau multidisque  
Disco supporto per pad  
Pad drive pulley



Pad weiss  
Poly-pad blanc  
Pad bianco  
White pad



Pad rot  
Poly-pad rouge  
Pad rosso  
Red pad



Fegbürste mittel  
Brosse à récurer moyen  
Spazzolone centrale  
Middle brush



**Motor Brusher JET:**  
Batterie Rücktrageetasche  
mit Düsenpumpe  
Sac à dos pour batterie avec  
pompe à buse  
Batteria, sacca per il tra-  
sporto sulla schiena  
Battery backpack with noz-  
zle pump



**Motor Brusher JET:**  
1L Wassertank  
Réservoir d'eau de 1 l  
Serbatoio acqua da 1 litro  
1 litre water tank



Weiteres Zubehör auf:  
Plus d'accessoires sur :  
Altri accessori reperibili su:  
More accessories on:  
[www.wetrok.com](http://www.wetrok.com)



# Zusammenbau

## Assemblage

## Assemblaggio

## Assembly



SICHERHEIT / SÉCURITÉ / SICUREZZA / SAFETY



### WARNING

- Überprüfen Sie den Inhalt der Verpackung auf Vollständigkeit. Transportschäden umgehend der zuständigen Wetrok Servicestelle melden. Nie eine defekte Maschine verwenden. Nie mit brennbaren Flüssigkeiten benutzen.
- Nie anschliessen, bevor die ganze Montage durchgeführt ist.
- Nie die Stecker biegen, immer gerade herausziehen und hereindrücken. Der Motor Brusher darf nie auf dem Griff liegen.



### AVERTISSEMENT

- Vérifier que le contenu de l'emballage est livré dans son intégralité. Signaler immédiatement tout dommage lié au transport au point de service après-vente Wetrok compétent. Ne jamais utiliser une machine défectueuse. Ne jamais utiliser de liquides combustibles.
- Ne jamais procéder au raccordement avant que le montage ne soit effectué dans son intégralité.
- Ne jamais tordre les fiches et toujours débrancher ou enficher en position droite. Il est interdit de poser le Motor Brusher sur sa poignée.



### AVVERTENZA

- Verificare che il contenuto della confezione sia completo. Segnalare immediatamente eventuali danni di trasporto al servizio di assistenza Wetrok di competenza. Non utilizzare la macchina se difettosa. Non utilizzare mai in combinazione con liquidi infiammabili.
- Non collegare se non prima il montaggio non è stato interamente concluso.
- Non piegare i connettori, estrarli e inserirli nelle rispettive prese tenendoli sempre in posizione diritta. Non poggiare mai la spaziatrice a motore sull'impugnatura.



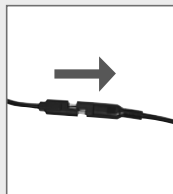
### WARNING

- Check the content of the packaging on completeness. Immediately inform the responsible Wetrok service agency about transport damages. Never use a defective machine. Never use with flammable liquids.
- Never connect before the complete mounting is done.
- Never bend the plug, always pull and insert straight forward. Never lay down the Motor Brusher on the handle.

## Zusammenbau Assemblage Assemblaggio Assembly



Beim Einsetzen der Batterie auf die richtige Polung achten.  
Observer la polarité lors du placement de la pile.  
Accertarsi che la polarità sia corretta quando si inserisce la batteria.  
When inserting the battery, make sure the polarity is correct.



Die Batterie in der Batterie-Rückentragetasche platzieren und das Spiralkabel anschliessen. Farbkodierung der Anschlüsse beachten.

Placer la batterie dans le sac à dos et raccorder le câble spiralé. Respecter le code de couleurs des raccords.

Riporre la batteria nella sacca per il trasporto sulla schiena e collegare il cavo spiraleato. Osservare i colori degli attacchi.

Put the battery in the battery backpack and connect the coiled cable. Observe the colour coding.

Die elektrischen Anschlüsse von dem Teleskopstiel und der Batterie miteinander verbinden und fest zusammendrücken.

Relier les raccords électriques du manche télescopique et de la batterie les uns aux autres et serrer avec force.

Collegare tra loro gli attacchi elettrici del manico telescopico e della batteria e spingerli saldamente gli uni negli altri.

Connect the electric connections of the telescope handle with the battery and press firmly.

Komplett zusammengebaut.

Machine complètement assemblé

Assemblato completamente.

Completely assembled.

**Vor der Inbetriebnahme / Erstinbetriebnahme**  
**Avant la mise en service / Première mise en service**  
**Prima della messa in servizio / messa in servizio iniziale**  
**Before commissioning / Initial commissioning**

Die Auslieferung, Instruktion über Sicherheitsvorschriften, Handhabung und Wartung sowie die Erstinbetriebnahme, erfolgen im Normalfall durch einen von Wetrok autorisierten Fachmann. Ist dies nicht der Fall, ist der Betreiber für die Instruktion der Bediener verantwortlich. Alle Sicherheitsvorschriften sind ausnahmslos zu befolgen!

La livraison, l'instruction des consignes de sécurité, la manipulation, la maintenance et la première mise en service sont normalement assurées par un spécialiste agréé Wetrok. Dans le cas contraire, l'exploitant est responsable de l'instruction des utilisateurs. Suivre sans exception toutes les consignes de sécurité !

La fornitura, le istruzioni sulle disposizioni di sicurezza, il funzionamento e la manutenzione, nonché la prima messa in funzione, sono effettuati normalmente da un tecnico Wetrok autorizzato. Le cose sono diverse se, il fabbricante è responsabile delle istruzioni dell'operatore.

Rispettare le prescrizioni di sicurezza senza eccezioni!

Delivery, instruction on safety rules, handling and maintenance, as well as operation for the first time are normally carried out by a specialist approved by Wetrok. If this is not the case, the operator is responsible for instructing the operator. All safety instructions must be complied with without fail!



**HINWEIS / REMARQUE / AVVISO / NOTICE**

Die Batterie vor Gebrauch vollständig und auch nach jeder Benutzung aufladen. Das erste Mal mindestens 20 Stunden und maximal 24 Stunden aufladen. Eine voll aufgeladene Batterie reicht für ca. 4 Stunden Betrieb.

Charger complètement la batterie avant usage, ainsi qu'après chaque utilisation. Charger la batterie pendant une période comprise entre 20 heures (minimum) et 24 heures (maximum) lors de la première charge. Une batterie entièrement rechargée suffit pour environ 4 heures d'utilisation.

Caricare completamente la batteria prima dell'uso e anche dopo ogni uso. La prima volta è necessario prevedere una durata di carica di min. 20 ore e max. 24 ore. La batteria completamente carica assicura un'autonomia di esercizio di ca. 4 ore.

Fully charge the battery before and also after each use. Charge minimum 20 hours and maximum 24 hours when charging for the first time. A fully charged battery is sufficient for approx. 4 hours operation.

# Vor der Inbetriebnahme / Erstinbetriebnahme

## Avant la mise en service / Première mise en service

### Prima della messa in servizio / messa in servizio iniziale

#### Before commissioning / Initial commissioning

Ladegerät / Chargeur / Caricatore / Charging unit



#### SICHERHEIT / SÉCURITÉ / SICUREZZA / SAFETY



- Den Raum während des Aufladens gut belüften. Den Ladezustand regelmässig überwachen.
- Bien aérer la pièce pendant la recharge. Surveiller l'état de charge à intervalles réguliers.
- Aerare bene il locale durante la carica. Monitorare regolarmente il livello di carica.
- Ventilate the room during charging. Regularly control the level of charging.



#### Elektrische Spannung / Strom

- Bei Kontakt mit stromführenden oder unter Spannung stehenden Teilen besteht die Gefahr eines elektrischen Schlages, der zu schweren Verletzungen oder sogar zum Tod führen kann.

#### Tension / Courant électrique

- Tout contact avec l'électricité ou des parties conductrices présente un risque d'électrocution pouvant entraîner des blessures graves, voire la mort.

#### Tensione / Corrente elettrica

- In caso di contatto con parti sotto corrente o tensione, sussiste il pericolo di una scossa elettrica, che può comportare gravi lesioni o addirittura la morte.

#### Electric voltage / electric current

- Contact with voltage or current bearing parts carries the risk of electric shock, which can result in serious injury or even death.



#### HINWEIS / REMARQUE / AVVISO / NOTICE

- Vor der Erstinbetriebnahme Batterie vollständig laden.
- Die Ladedauer kann bis zu 4.5 Stunden dauern. Das Ladekabel sollte erst ausgezogen werden, wenn die Batterie voll geladen ist.
- Charger complètement la batterie avant la première mise en service.
- La charge peut durer jusqu'à 4,5 heures. Il est recommandé de débrancher le câble de charge uniquement à partir du moment où la batterie est entièrement rechargée.
- Prima di metterla in funzione per la prima volta, caricare completamente la batteria.
- Il processo di carica può durare fino a 4,5 ore. Il cavo di carica dovrebbe essere rimosso solo quando la batteria è completamente carica.
- Fully charge the battery before the first use.
- Charging of the battery may take up to 4.5 hours. The charging cable should only be removed when the battery is fully charged.

## Vor der Inbetriebnahme / Erstinbetriebnahme

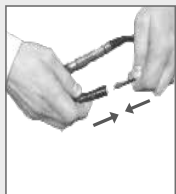
Avant la mise en service / Première mise en service

Prima della messa in servizio / messa in servizio iniziale

Before commissioning / Initial commissioning

Motor Brusher JET

**Wasseranschluss / Raccord d'eau / Attacco dell'acqua / Water connection**



Wasserleitung bis zum Anschlag in den Anschluss stecken, ca. 7mm.

Enfoncer la conduite d'eau dans le raccord jusqu'à la butée sur une longueur d'env. 7 mm.

Inserire la condotta dell'acqua nell'attacco fino alla battuta, circa 7 mm.

Insert water pipe in the connection as far as it will go (ca. 7 mm).

**Pumpenschalter / Interrupteur de pompe / Interruttore pompa / Pump switch**



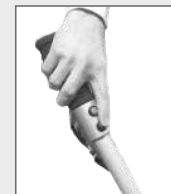
Der blaue Schalter betätigt die Pumpe. Dieser muss während des Pumpvorgangs gedrückt werden. Wenn er losgelassen wird, schaltet die Pumpe aus.

L'interrupteur bleu permet d'actionner la pompe. Ce dernier doit être enfoncé pendant le pompage. S'il est relâché, la pompe s'arrête alors de fonctionner.

L'interruttore blu aziona la pompa. Questo deve essere premuto durante l'operazione di pompaggio. Se viene rilasciato la pompa si spegne.

The blue switch activates the pump, and must be held down during pumping. If it is released, the pump will switch off.

**Bürstenschalter / Interrupteur de brosse / Interruttore spazzole / Brush switch**



Der schwarze Schalter betätigt die Bürste. Drücken bis es klickt, und loslassen. Der Motor läuft nun ständig. Erneutes Drücken stoppt die Bürste.

L'interrupteur noir permet d'actionner la brosse. Appuyer sur l'interrupteur jusqu'à ce qu'il soit enclenché et relâcher. Le moteur tourne désormais en permanence. Appuyer de nouveau sur l'interrupteur pour arrêter la brosse.

L'interruttore nero aziona la spazzola. Premere fino a udire un clic, quindi rilasciare. Ora il motore funziona in modo costante. Premere di nuovo per arrestare la spazzola.

The black switch activates the brush. Press until it clicks, and then release. The motor will now run constantly. When you press it again, the brush stops.

**Vor der Inbetriebnahme / Erstinbetriebnahme**  
**Avant la mise en service / Première mise en service**  
**Prima della messa in servizio / messa in servizio iniziale**  
**Before commissioning / Initial commissioning**

Motor Brusher JET

DE  
FR  
IT  
EN

**Vorpumpen / Prépompage / Pompaggio preliminare / Priming**



Der blaue Schalter gedrückt halten bis das Wasser dauerhaft aus der Düse sprüht.

Maintenir l'interrupteur bleu enfoncé jusqu'à ce que l'eau jaillisse de la buse en permanence.

Tenere premuto l'interruttore blu finché l'acqua non fuoriesce dalla bocchetta in modo permanente.

Hold the blue switch down, until a continuous jet of water comes out of the nozzle.

Nach dem Vorpumpen hört man ein tiefes stetes Summen von der Pumpe und man sieht einen Hochdruckwasserstrahl aus der Düse.

Une fois le prépompage achevé, la pompe émet un ronronnement bas et constant et un jet d'eau à haute pression sort de la buse.

Terminato il pompaggio preliminare si percepisce un ronzio profondo e costante della pompa e si vede uscire un getto d'acqua ad alta pressione dalla bocchetta.

After priming, you will hear a steady hum from the pump, and a high-pressure water jet emerges from the nozzle.



**HINWEIS / REMARQUE / AVVISO / NOTICE**

Das Vorpumpen muss vor jedem Gebrauch und jedesmal nach Gebrauch mit Chemikalien durchgeführt werden.

Le prépompage doit être effectué avant chaque utilisation et après chaque usage de produits chimiques.

Il pompaggio preliminare deve essere effettuato prima di ogni utilizzo e dopo ogni impiego con prodotti chimici.

The priming procedure must always be carried out before use, and every time after use with chemicals.

## Batterie laden

Recharger la batterie

Caricare la batteria

Charging the battery

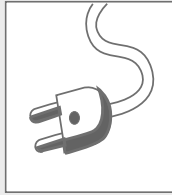


Leitung der Batterie mit Ladegerät verbinden.

Relier le câble de la batterie au chargeur.

Collegare il cavo della batteria con il caricatore.

Connect the line of the battery with the charger.



Ladegerät in Steckdose einstecken.

Enficher le chargeur dans la prise.

Inserire il caricatore nella presa elettrica.

Plug in the charger in the mains plug.



Aufgeladen (leuchtet grün): Ladegerät von Stromversorgung und Batterie entfernen.

Rechargé (témoin vert allumé) : Débrancher le chargeur de l'alimentation électrique et de la batterie.

Caricato (indica verde): Staccare il caricatore dalla rete elettrica e dalla batteria.

Charged (green light): Remove the charger from the mains supply and battery.



### Gesundheitsgefährdende und explosive Inhaltsstoffe

Das Aufladen von Batterien kann zu Gefährdungen durch explosive Atmosphäre und Säure führen. Bei ausgelaufener Batteriesäure für genügend Belüftung sorgen und den direkten Kontakt mit der Säure vermeiden.



### Substances explosives et dangereuses pour la santé

La recharge de batteries peut présenter des risques dus à une atmosphère explosive ou à l'acide. Si de l'acide devait s'échapper de la batterie, aérer suffisamment la pièce et éviter tout contact direct avec l'acide.

### Ingredienti pericolosi per la salute ed esplosivi

La ricarica delle batterie può comportare rischi causati da atmosfera esplosiva e acido. Garantire una ventilazione sufficiente in caso di perdite di acido delle batterie ed evitare il contatto diretto con l'acido.

### Health endangering and explosive substances

The charging of batteries may lead to hazards caused by an explosive atmosphere and acid. In case of leaked out acid from the battery, ensure that there is sufficient aeration and avoid direct contact with the acid.



**SICHERHEIT / SÉCURITÉ / SICUREZZA / SAFETY**

- Die Anweisungen aus dem Kapitel Sicherheit sind ausnahmslos zu beachten.
- Beim Arbeiten ist auf Dritte, insbesondere auf Kinder, zu achten.
- Festes Schuhwerk tragen.
- Zum Reinigen und Warten der Maschine und zum Auswechseln von Teilen, Maschine immer von der Batterie trennen.
- Nur Original Wetrok Zubehör und Ersatzteile verwenden.
- Die Maschine darf nicht benutzt werden, falls der Zustand der Batterie nicht einwandfrei ist.
- Die Umgebung der Arbeitsstelle kontrollieren. Sicherstellen, dass kein Kontakt mit Elektrokabeln und Installationen besteht.
- Die Leitungen der Maschine von Hitze und scharfen Kanten fernhalten.
- Nie an der Leitung der Maschine ziehen. Den Strom abschalten, wenn die Maschine nicht benutzt wird oder wenn Zubehör montiert wird. Gefahr eines elektrischen Schlages!
- Den Teleskopstiel frei von Öl und Fett halten.
- Jeder Betrieb der Maschine in technisch nicht einwandfreiem Zustand ist verboten.
- Schutzeinrichtungen dürfen nicht demontiert oder umgangen werden.
- Umbauten und Veränderungen am Produkt sind nicht gestattet.
- Die Batteriepackung enthält eine Sicherung gegen Kurzschluss. Läuft die Maschine nicht, muss die Sicherung kontrolliert werden. Bei Bedarf mit 30 A 12 V ABC Glassicherung austauschen.



Der Motor Brusher ist ein Elektrowerkzeug, immer beide Hände bei Gebrauch benutzen.

- Respecter sans exception les consignes du chapitre Sécurité.
- Surveiller les tiers, et notamment les enfants, pendant les travaux.
- Porter des chaussures solides.
- Couper toujours la machine de la batterie afin de réaliser le nettoyage et l'entretien de la machine et de remplacer certaines pièces.
- Utiliser exclusivement des accessoires et des pièces de rechange Wetrok.
- Il est interdit d'utiliser la machine si la batterie ne se trouve pas dans un état impeccable.
- Contrôler l'environnement du lieu de travail. S'assurer qu'aucun contact n'est établi avec les câbles électriques et les installations.
- Tenir les câbles de la machine à l'écart de la chaleur et des arêtes vives.
- Ne jamais tirer le câble de la machine. Couper le courant si la machine n'est pas utilisée ou si des accessoires sont montés. Risque de choc électrique !
- Faire en sorte que le manche télescopique n'entre pas en contact avec de l'huile ou de la graisse.
- Il est interdit d'utiliser la machine si celle-ci ne se trouve pas dans un état technique impeccable.
- Il est interdit de démonter ou de contourner les dispositifs de protection.
- Transformations et modifications du produit interdites.
- L'emballage de la batterie contient un fusible contre les courts-circuits. Si la machine ne fonctionne pas, le fusible doit être contrôlé. Remplacer ce dernier par un fusible de verre 30 A 12 V ABC.



Le Motor Brusher est un outil électrique ; toujours utiliser ce dernier avec les deux mains.



# Bedienung

## Utilisation

### Comandi

### Operation



#### SICHERHEIT / SÉCURITÉ / SICUREZZA / SAFETY

- Le istruzioni del capitolo Sicurezza devono essere rispettate senza eccezioni.
- Durante il funzionamento, fare attenzione a terze persone, in particolare ai bambini.
- Indossare scarpe chiuse e robuste.
- Staccare sempre la macchina dalla batteria prima di eseguire interventi di pulizia e manutenzione sulla macchina e per sostituire pezzi.
- Impiegare solo accessori e pezzi di ricambio originali.
- Non usare la macchina se le condizioni della batteria non sono perfette.
- Controllare l'ambiente circostante allo spazio di lavoro. Assicurarsi che non vi sia contatto con cavi elettrici e altre installazioni.
- Proteggere i cavi della macchina da calore e spigoli vivi.
- Non tirare mai i cavi e le linee della macchina. Disinserire la corrente elettrica se non si utilizza la macchina o in caso si volessero montare degli accessori. Pericolo di scossa elettrica!
- Tenere lontano il manico telescopico da olio e grasso.
- È vietato utilizzare la macchina se non si trova in condizioni tecniche perfette.
- Non è consentito smontare o inibire i dispositivi di sicurezza.
- Divieto di adattamento e modifica del prodotto.
- La batteria contiene un fusibile contro i cortocircuiti. In caso la macchina non funzionasse, controllare il fusibile. Sostituire se occorre il fusibile con un fusibile di vetro del tipo 30 A 12 V ABC.



Il Motor Brusher è un attrezzo elettrico che richiede l'uso sempre di entrambe le mani.

- All safety notices in the chapter "Safety" must be observed.
- During operation, caution must be exercised with respect to third parties, especially children.
- Wear robust shoes or boots.
- Before cleaning and servicing the machine or exchanging parts, always disconnect the machine from the battery.
- Use only original Wetrok working elements
- Do NOT use the machine if the condition of the battery is not flawless.
- Check the surrounding of the working area. Make sure that there is no contact with electric cables and installations.
- Keep the lines of the machine away from heat and sharp edges.
- Never pull on the lines of the machine. If the machine is not used or when mounting accessories, power off. Danger of an electric shock!
- Keep the telescopic handle free from oil and grease.
- Only operate the machine in a technically perfect condition.
- Safety devices may not be removed or bypassed.
- Conversions and modifications to the product are not permitted
- The battery pack contains a protection against short circuit. If the machine does not work, check the protection against short circuit. If necessary change with a 30 A 12 V ABC glass fuse.



The Motor Brusher is an electric tool, always use it with both hands.

# Bedienung

## Utilisation

### Comandi

### Operation

**Montage des Zubehörs:**  
**Montage de l'accessoire :**  
**Montaggio degli accessori:**  
**Mounting accessories:**

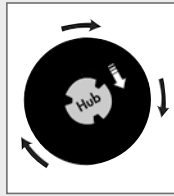


Pad-Antriebsscheibe auf dem Hub so ausrichten, dass die Zapfen zusammenpassen.

Disposer le plateau multi-disque sur la levée de telle sorte que les tenons s'accordent.

Posizionare il disco di trasmissione per pad sulla traversa in modo da fare combaciare i perni.

Align the pad for drive pulleys on the travel so that the pins fit together.



Herunterdrücken, im Uhrzeigersinn drehen bis sie festschliesst.

Appuyer, tourner dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que le disque soit bien fermé.

Abbassare, ruotare in senso orario finché risulta chiuso saldamente.

Press down, turn clockwise until it firmly closes.



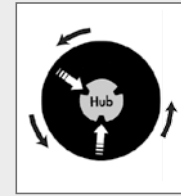
An Rücktragetasche anschliessen. Rücktragetasche anziehen, Schultern und Taille justieren.

Raccorder au sac à dos. Enfiler le sac à dos et ajuster au niveau des épaules et de la taille.

Indossare la sacca per il trasporto sulla schiena, quindi regolare le cinture di spalle e in vita.

Connect to the backpack. Tighten the backpack, adjust on shoulders and waist.

**Demontage des Zubehörs:**  
**Démontage de l'accessoire :**  
**Smontaggio degli accessori:**  
**Dismounting accessories:**



Pad-Antriebsscheibe herunterdrücken, gegen Uhrzeigersinn drehen, bis sie sich lockert.

Appuyer sur le plateau multi-disque et tourner dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce qu'il se desserre.

Abbassare il disco di trasmissione per pad, ruotare in senso antiorario finché risulta allentato.

Press down the pad for pulley drive, turn counter-clockwise until it comes loose.

# Bedienung

## Utilisation

## Comandi

## Operation



**SICHERHEIT / SÉCURITÉ / SICUREZZA / SAFETY**



### **WARNUNG**

- Nie mit brennbaren Flüssigkeiten benutzen.
- Nie Reinigungsmittel benutzen, die Säure enthalten oder ätzend sind.
- Nie länger als 2 Min. voll in Wasser eingetaucht betreiben.
- Max. bis 25 cm unterhalb den Schaltern eintauchen.



### **AVERTISSEMENT**

- Ne jamais utiliser de liquides combustibles.
- Ne jamais utiliser de produits de nettoyage qui contiennent de l'acide ou qui sont corrosifs.
- Ne jamais utiliser l'appareil pendant plus de 2 minutes s'il est resté immergé dans l'eau.
- Plonger l'appareil à une profondeur maximale de 25 cm au-dessous des interrupteurs.



### **AVVERTENZA**

- Non utilizzare mai in combinazione con liquidi infiammabili.
- Non utilizzare detergenti a base di acido o corrosivi.
- L'apparecchio completamente immerso nell'acqua non può funzionare per oltre 2 minuti.
- Immergere fino a una distanza massima di 25 cm dagli interruttori.



### **WARNING**

- Never use with flammable liquids.
- Never use cleaning agents that contain acids or that are corrosive.
- Never operate for longer than 2 minutes when completely underwater.
- Immerse for a maximum of 25 cm below the switches.



Es empfiehlt sich eine Reinigung mit sauberem Wasser oder Wasser mit einem Zusatz von Reinigungsmittel, das vom Hersteller vorgeschlagen wird.

Il est recommandé de procéder à un nettoyage avec de l'eau propre ou avec de l'eau associée à un ajout de produit de nettoyage proposé par le fabricant.

Si consiglia una pulizia con acqua pulita o con acqua e un detergente consigliato dal produttore.

It is recommended to clean the machine with clear water or with water and an additive that is recommended by the manufacturer.

Die Maschine besitzt eine Sicherung zur automatischen Abschaltung. Bremsst der Motor, wird der Strom der Batterie automatisch unterbrochen. Die Maschine vom Arbeitsbereich entfernen, es schaltet sich automatisch nach 6-10 Sekunden wieder an.

La machine possède un fusible de coupure automatique. Si le moteur freine, le courant de la batterie sera interrompu automatiquement. Retirer la machine de la zone de travail ; elle se remettra en marche automatiquement au bout de 6 à 10 secondes.

La macchina è dotata di fusibile per il disinserimento automatico. Se il motore frena, l'alimentazione elettrica della batteria è interrotta automaticamente. Rimuovere la macchina dallo spazio di lavoro, questa si rimette in funzione automaticamente dopo 6-10 secondi.

The machine has a protection for automatic switch off. If the motor brakes, the power of the battery is automatically interrupted. Remove the machine from the working area, it will automatically start again after 6-10 seconds.

# Bedienung

## Utilisation

## Comandi

## Operation



Bei Reinigungen, bei der der Motorkopf nur zur Hälfte eingetaucht ist, gibt es keine zeitliche Begrenzung.

En cas de nettoyage au cours duquel la tête du moteur n'est immergée qu'à moitié, cette opération n'est soumise à aucune limite de temps.

Per le operazioni di pulizia con la testata del motore immersa solo fino a metà non vi sono limitazioni di tempo.

Cleaning operations where the motor head is only halfway immersed are not subject to any time limit.

Die Dichtungen 1x im Monat auf Korrosion kontrollieren, die die Wasserdichte beeinträchtigen würde. Die Lebensdauer des Motorkopfes beträgt 1 Jahr, wenn das Gerät regelmässig für Unterwassergebrauch verwendet wird.

Contrôler des joints une fois par mois s'ils présentent des signes de corrosion susceptibles de nuire à l'étanchéité à l'eau. La durée de vie de la tête du moteur s'élève à 1 an si l'appareil est régulièrement utilisé en milieu immergé.

Controllare 1 volta al mese che le guarnizioni non presentino segni di corrosione che potrebbero compromettere l'impermeabilità all'acqua. La durata della testata del motore è di 1 anno, se l'apparecchio viene utilizzato regolarmente immerso in acqua.

Check the seals once a month for corrosion which could mean the device is no longer watertight. The motor head has a service life of one year if the device is regularly used underwater.

## Nach dem Gebrauch

### Après l'utilisation

### Dopo l'utilizzo

### After use



Batterie an Ladegerät anschließen und aufladen

Raccorder la batterie au chargeur et procéder à la charge.

Collegare la batteria al caricatore e caricare.

Connect the battery to the charger and charge.

Maschine mit sauberen, feuchtem Tuch abwischen

Essuyer la machine avec un chiffon propre et humide

Pulire la macchina con un panno umido e pulito

Wipe off the machine with a clean, slightly damp cloth.

#### Motor Brusher JET:



#### HINWEIS / REMARQUE / AVVISO / NOTICE

Sprühsystem nachspülen, siehe "Vorpumpen" S. 21

Rincer le système de pulvérisation, voir chapitre «Prépompage» p. 21

Sciogliere il sistema di spruzzo, vedere "Pompaggio preliminare" a pag. 21

Rinse out spray cleaning system (see 'Priming', p. 21).



#### HINWEIS / REMARQUE / AVVISO / NOTICE

Maschine nicht auf Bürsten oder Pads stehen lassen, diese können sich sonst verformen. Bürsten oder Pads in warmem Wasser einweichen, damit sie ihre ursprüngliche Form wiedererlangen.

Ne pas laisser la machine posée sur les brosses ou les poly-pads sous peine de les déformer. Tremper les brosses ou les poly-pads dans l'eau chaude pour qu'ils puissent retrouver leur forme initiale.

Non riporre la macchina facendola poggiare sulle spazzole o sui pad visto che questi potrebbero altrimenti deformarsi. Immergere spazzole e pad in acqua calda affinché riassumano la loro forma originaria.

Never leave the machine on the brushes or pads, it would deform them. Soak the brushes or pads in warm water to obtain their original form.

## Wartung / Instandhaltung

### Entretien / Maintenance

### Manutenzione ordinaria / Manutenzione straordinaria

### Maintenance/ Repair

Wetrok Maschinen werden im Werk auf Sicherheit geprüft. Zur Betriebssicherheit und Werterhaltung sind regelmässige Services durchzuführen. Der Service darf nur durch die Wetrok Serviceabteilung oder durch autorisiertes Fachpersonal vorgenommen werden.

- Ersatzteilliste auf Wunsch erhältlich. Ansonsten wenden Sie sich für Nachbestellungen an die Wetrok Servicestelle oder im Internet [www.wetrok.com](http://www.wetrok.com).

La sécurité des machines Wetrok est contrôlée en usine. Effectuer des révisions à intervalles réguliers afin d'assurer la sécurité de fonctionnement et le maintien de la valeur de l'appareil. Seul le service de révision Wetrok ou un spécialiste qualifié agréé est habilité à procéder à la révision.

- Liste des pièces de rechange disponible sur demande. Vous pouvez également vous adresser au point de service après-vente Wetrok pour toute commande supplémentaire ou vous rendre sur le site Internet [www.wetrok.com](http://www.wetrok.com).

Le macchine Wetrok sono testate in fabbrica per valutarne la sicurezza. Per garantire la sicurezza e il mantenimento del valore, occorre effettuare una manutenzione periodica. L'assistenza deve essere effettuata solo dal reparto d'assistenza di Wetrok o da personale autorizzato.

- Elenco delle parti di ricambio disponibile su richiesta. Altrimenti si prega di rivolgersi al servizio di assistenza Wetrok per riordinarle o di visitare il sito [www.wetrok.com](http://www.wetrok.com).

Wetrok machines are tested in the works for safety. For reliable operation and maintenance of value, regular servicing must be performed. Servicing shall only be performed by the Wetrok Service Department or authorised specialists.

- Spare parts list available on demand. Otherwise contact your Wetrok Service Agent for reordering or in the internet [www.wetrok.com](http://www.wetrok.com).

## Wartung / Instandhaltung

### Entretien / Maintenance

### Manutenzione ordinaria / Manutenzione straordinaria

### Maintenance/ Repair



**SICHERHEIT / SÉCURITÉ / SICUREZZA / SAFETY**



#### **WARNUNG**

- Vor Beginn von Reinigungs- und Wartungsarbeiten ist die Maschine auszuschalten und die Batterie von der Maschine zu trennen.
- Die Maschine darf nicht mit Hoch-/Dampfdruck-Reinigern oder starkem Flüssigkeitsstrahl gereinigt werden.
- Für die Reparatur dürfen nur Wetrok Original-Ersatzteile verwendet werden.



#### **AVERTISSEMENT**

- Arrêter la machine et couper la batterie de cette dernière avant de commencer les travaux de nettoyage et d'entretien.
- Il est interdit de nettoyer la machine avec un appareil à haute pression/à vapeur ou un jet de liquide fort.
- Il est autorisé d'utiliser uniquement des pièces de rechange Wetrok à des fins de réparation.



#### **AVVERTENZA**

- Prima di eseguire lavori di pulizia e manutenzione, spegnere la macchina e scollegare la batteria dalla macchina.
- La macchina non può essere pulita con pulitori ad alta pressione/a vapore o con un getto liquido potente.
- Per la riparazione devono essere utilizzate solo parti di ricambio originali Wetrok.



#### **WARNING**

- Before starting maintenance work or cleaning, switch off the machine and disconnect the battery from the machine.
- Do not clean the machine with high pressure or steam or strong liquid jet.
- Use only original Wetrok spare parts for repairs.

**Problembhebung**  
**Résolution des problèmes**  
**Risoluzione dei problemi**  
**Troubleshooting**

<b>Störung</b> <b>Dysfonctionnement</b> <b>Guasto</b> <b>Fault</b>	<b>Ursache</b> <b>Origine</b> <b>Causa</b> <b>Cause</b>	<b>Lösung</b> <b>Solution</b> <b>Soluzione</b> <b>Solution</b>
Maschine läuft nicht La machine ne fonctionne pas La macchina non funziona Machine does not work	Sicherung defekt? Fusible défectueux ? Fusibile guasto? Fuse failure?	Glassicherung austauschen 30 A 32 V ABC Remplacer le fusible en verre 30 A 32 V ABC Sostituire il fusibile di vetro del tipo 30 A 32 V ABC Replace glass fuse 30 A 32 V ABC
	Batterie leer? Batterie vide ? La batteria è scarica? Battery empty?	Batterie aufladen Recharger la batterie Caricare la batteria Charge battery
Maschine sprüht nicht * L'eau ne jaillit pas de la machine * La macchina non spruzza* Machine does not spray.*	Wurde das Vorpumpen durchgeführt? Le prépompage a-t-il été effectué? Il pompaggio preliminare è stato effettuato? Has priming been carried out?	Vorpumpen (siehe S. 21 "Vorpumpen") Prépompage (voir p. 21, chapitre «Prépompage») Pompaggio preliminare (vedere a pag. 21 "Pompaggio preliminare") Priming (see 'Priming', p. 21).
	Ist der Wassertank gefüllt? Le réservoir d'eau est-il rempli? Il serbatoio dell'acqua è pieno? Is the water tank full?	Wassertank füllen. Remplir le réservoir d'eau. Riempire il serbatoio dell'acqua. Fill the water tank.
	Wasserfilter verstopft? Le filtre à eau est-il bouché? Il filtro dell'acqua è otturato? Is the water filter blocked?	Filter ersetzen. Remplacer le filtre. Sostituire il filtro. Replace filter.

\* Motor Brusher JET



**Problembhebung**  
**Résolution des problèmes**  
**Risoluzione dei problemi**  
**Troubleshooting**

<b>Störung</b> <b>Dysfonctionnement</b> <b>Guasto</b> <b>Fault</b>	<b>Ursache</b> <b>Origine</b> <b>Causa</b> <b>Cause</b>	<b>Lösung</b> <b>Solution</b> <b>Soluzione</b> <b>Solution</b>
Maschine sprüht nicht * L'eau ne jaillit pas de la machine * La macchina non spruzza* Machine does not spray.*	Schauen die Rückschlagventile in die richtige Richtung? Les clapets antiretour sont-ils orientés dans la bonne direction? Le valvole di non ritorno sono posizionate nella stessa direzione? Are the non-return valves facing in the right direction?	Rückschlagventile entfernen und wieder anbringen. Den kleinen Pfeil auf den Ventilen beachten! Retirer et poser à nouveau les clapets antiretour. Respecter le sens de la petite flèche sur les clapets! Rimuovere le valvole di non ritorno e riposizionarle. Rispettare il senso della freccia presente sulle valvole! Remove non-return valves and fit them again. Note the small arrow on the valves!
	Sind die Pumpenanschlüsse für Zu- und Auslauf fest angezogen? Les raccords de la pompe pour l'arrivée et le départ sont-ils serrés fermement? Gli attacchi delle pompe per afflusso e deflusso sono ben serrati? Are the pump connections (incoming and outgoing) firmly fitted?	Pumpenanschlüsse für Zu- und Auslauf fest anziehen. Serrer fermement les raccords de la pompe pour l'arrivée et le départ. Serrare gli attacchi delle pompe per afflusso e deflusso. Tighten incoming and outgoing pump connections.

\* Motor Brusher JET

**Problembhebung**  
**Résolution des problèmes**  
**Risoluzione dei problemi**  
**Troubleshooting**

<b>Störung</b> <b>Dysfonctionnement</b> <b>Guasto</b> <b>Fault</b>	<b>Ursache</b> <b>Origine</b> <b>Causa</b> <b>Cause</b>	<b>Lösung</b> <b>Solution</b> <b>Soluzione</b> <b>Solution</b>
Maschine sprüht nicht * L'eau ne jaillit pas de la machine * La macchina non spruzza* Machine does not spray.*	Ist die Sprühdüse verstopft? La buse de pulvérisation est-elle encrassée? La bocchetta spray è otturata? Is the spray nozzle blocked?	Sprühdüse reinigen. Nettoyer la buse de pulvérisation. Pulire la bocchetta spray. Clean spray nozzle.

\* Motor Brusher JET

Sollte das Problem weiterhin existieren, kontaktieren Sie bitte die Wetrok Servicestelle oder einen autorisierten Fachhändler.

Si le problème devait persister, veuillez contacter le point de service après-vente Wetrok ou un revendeur agréé.

Se il problema persistesse, contattare il servizio di assistenza Wetrok o un rivenditore autorizzato.

If the problem persists, contact your Wetrok Service agent or authorized specialist.

## Ausserbetriebnahme, Lagerung

### Mise hors service, entreposage

### Messa fuori servizio, stoccaggio

### Decommissioning, storage

Wird die Maschine während längerer Zeit nicht benützt, ist sie trocken und unter normalen Raumbedingungen zu lagern.

Si la machine n'est pas utilisée pendant une période prolongée, entreposer celle-ci à l'abri de l'humidité dans des conditions ambiantes normales.

Se la macchina non viene utilizzata per un lungo periodo, riporla in un luogo asciutto e con condizioni ambientali normali.

If the machine is not to be used for a lengthy period, it must be dried out and stored under normal room conditions.

## Entsorgung

### Élimination

### Smaltimento

### Disposal



- Verpackung und Reinigungsmittel müssen entsprechend den nationalen Vorschriften entsorgt werden.
- Maschine muss nach der Ausmusterung entsprechend der nationalen Vorschriften entsorgt werden.
- Recyclingsymbole der Kunststoffteile beachten!
- Ersatzteilliste auf Wunsch erhältlich. Ansonsten wenden Sie sich für Nachbestellungen an die Wetrok Servicestelle.
- Leere Batterien müssen entsprechend den nationalen Vorschriften entsorgt werden.



- L'emballage et les produits de nettoyage doivent être éliminés conformément aux prescriptions nationales.
- La machine doit être éliminée conformément aux réglementations nationales.
- Respecter les symboles de recyclage des pièces en plastique !
- Liste des pièces de rechange disponible sur demande. Vous pouvez également vous adresser au point de service après-vente Wetrok pour toute commande supplémentaire.
- Les batteries vides doivent être éliminées conformément aux prescriptions nationales en vigueur.



- Il materiale di imballaggio e i detergenti vanno smaltiti secondo le prescrizioni nazionali.
- La rottamazione della macchina va eseguita conformemente alle norme nazionali.
- Simboli del riciclaggio delle parti di plastica!
- Elenco delle parti di ricambio disponibile su richiesta. Altrimenti Si rivolga al servizio di assistenza Wetrok per riordinarle.
- Il materiale di imballaggio e i detergenti vanno smaltiti secondo le prescrizioni nazionali.



- Packaging and cleaning agents must be disposed of according to national laws and provisions.
- Machine must be disposed of according to national laws and provisions.
- Observe recycling symbols on plastic parts!
- Spare parts list available on demand. Otherwise contact your Wetrok Service Agent for reordering.
- Batteries must be disposed of according to national laws and provisions.

## Technische Daten

### Caractéristiques techniques

### Dati tecnici

### Technical specifications

Technische Änderungen vorbehalten. Daher kann die Maschine in Details von Angaben in der Bedienungsanleitung abweichen.

Sous réserve de modifications techniques. Par conséquent, certains détails relatifs à la machine peuvent différer des données de la notice d'utilisation.

Modell Modèle Modello Type		<b>Motor Brusher</b>  <b>Motor Brusher JET</b>
Netzanschluss für Akku Raccordement au réseau pour accumulateur Allacciamento alla rete per batteria Mains connection for battery	V/A	230/10
Betriebsspannung Tension de service Tensione d'esercizio Operating voltage	V	12
Arbeitsbreite Largeur de travail Ampiezza di lavoro Operating width	cm	20
Umdrehungen Bürstenmotor Rotations moteur de brosse Rotazione motore spazzola Rotations brush motor	1/min	375
Länge Longueur Lunghezza Length	cm	95-145

Con riserva di modifiche tecniche. Per questo alcuni dettagli della macchina potrebbero essere differenti da quanto indicato nelle istruzioni per l'uso.

Technical modifications reserved. For this reason, the machine may differ in details from the information in the operating instructions.

Modell Modèle Modello Type		<b>Motor Brusher</b>  <b>Motor Brusher JET</b>
Breite Longueur Larghezza Width	cm	20
Unterfahrhöhe Hauteur sous machine Altezza di passaggio Underclearance	cm	20
Gewicht Maschine Poids machine Peso macchina Weight: machine	kg	1.6
Gewicht Akku Poids accumulateur Peso batteria Weight: battery	kg	3.0
Schalldruckpegel Niveau de pression acoustique Livello di rumore Sound pressure level	dB	60

**Technische Daten**  
**Caractéristiques techniques**  
**Dati tecnici**  
**Technical specifications**

Modell Modèle Modello Type	<b>Motor Brusher</b>	
	<b>Motor Brusher JET</b>	
Vibrationsemission (EN ISO 5349-2:2001) Vibration (EN ISO 5349-2:2001) Emissione di vibrazioni (EN ISO 5349-2:2001): Vibration emission (EN ISO 5349-2:2001):	m/s <sup>2</sup>	< 1.9
Vibrationsemission Ungenauigkeit Vibration inexactitude: Imprecisione dell'emissione di vibrazioni Vibration emission precision	m/s <sup>2</sup>	0.2
Batterie Typ / Spannung Type de pile / Tension Tipo di batteria / Tensione Battery type / voltage	Blei versiegelt Plomb scellé Piombo sigillato Lead-sealed	V 12

**Urheberrecht**  
**Droit d'auteur**  
**Diritto d'autore**  
**Copyright**

Diese Anleitung bleibt urheberrechtlich Eigentum der Wetrok. Sie wird nur den Abnehmern unserer Maschinen anvertraut. Alle Rechte, insbesondere das Recht der Vervielfältigung und der Übersetzung, liegen bei der Wetrok. Zuwiderhandlungen verpflichten zu Schadenersatz. Weitere Ansprüche behalten wir uns vor.

Cette notice reste la propriété intellectuelle de Wetrok. Elle est uniquement confiée aux acheteurs de nos machines. Tous les droits, en particulier celui de reproduction et de traduction, appartiennent à la société Wetrok. Toute infraction entraînera une demande de dommages-intérêts. Nous nous réservons le droit d'intenter toute action en justice jugée opportune.

Le presenti istruzioni per l'uso restano di proprietà di Wetrok e sono protette dai diritti d'autore. Vengono affidate solo all'acquirente delle nostre macchine. Tutti i diritti, in particolare il diritto di riproduzione e di traduzione, spettano a Wetrok. In caso di infrazioni sussiste il diritto al risarcimento dei danni. Gli altri diritti riservati.

This set of operating instructions is property of Wetrok as concerns copyright. It is only entrusted to buyers of this machine. All rights, particularly the right to reproduce or translate, belong to Wetrok. Violation obligates compensation for damages. We reserve all other statutory claims.



KONFORMITÄTSERKLÄRUNG  
DÉCLARATION DE CONFORMITÉ



Wir  
Nous *Wetrok AG, Steinackerstrasse 62, CH – 8302 Kloten*

(Name & Anschrift des Anbieters / nom du fournisseur et adresse)

erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt *Kompakt-Einscheibenmaschine*  
déclarons sous notre seule responsabilité que le produit *Machine monodisque compacte*

*Motor Brusher / Motor Brusher JET*

(Art der Maschine / / Type de machine)

*20005 / 20006*

(Modell - Seriennummer; Baujahr / modèle - no de série; année de production)

auf das sich diese Erklärung bezieht, mit den folgenden Normen übereinstimmt,  
auquel se réfère cette déclaration est conforme à aux normes suivants,

*IEC 60335-2-10:2002 (Fifth edition) + EN 60335-2-10:2003; IEC 60335-1:2001 (Fourth edition) + Corr.1 + EN60335-1:2002+ A11:2004*

(Titel und/oder Nummer sowie Ausgabedatum der Norm(en) oder der anderen normativen Dokument(e)  
(Titre et/ou no. et date de publication de la (des) norme(s) ou autre(s) document(s) normatif(s))

gemäss den Bestimmungen der Richtlinien: *2014/30/EU (EMC)*  
conformément aux exigences des directives:

Verantwortlich für die technische Dokumentation ist: *Mark Meng*  
Responsable pour le documentation technique est: *Head BU Machines*  
*Wetrok AG*

*Kloten, 01.01.2017*

*Thomas Kyburz*  
CEO  
Wetrok AG

(Ort und Datum der Ausstellung)  
(Lieu et date)

(Name und Unterschrift oder gleichwertige Kennzeichnung des Befugten)  
(nom et signature ou signataire autorisé)



DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ  
DECLARATION OF CONFORMITY



Noi  
We *Wetrok AG, Steinackerstrasse 62, CH – 8302 Kloten*

(nome e indirizzo del fornitore /supplier's name and address)

dichiariamo sotto la nostra responsabilità, che il prodotto *Macchina compatta a disco singolo*  
declare under our sole responsibility that the product *Compact single-disk machine*

*Motor Brusher / Motor Brusher JET*

(modello della macchina / Type of machine)

*20005 / 20006*

(modello - numero di serie; anno di costruzione /model - serial number; year of production)

cui si riferisce la presente dichiarazione, è conforme alle seguenti norme,  
to which this declaration relates is in conformity with the following standards,

*IEC 60335-2-10:2002 (Fifth edition) + EN 60335-2-10:2003; IEC 60335-1:2001 (Fourth edition) + Corr.1 + EN60335-1:2002+ A11:2004*

(titolo e/o numero, nonché data di pubblicazione della(e) norma(e) o degli altri documenti normativi)  
(Title and/or number and date of issue of the standard(s) or other normative document(s))

secondo le disposizioni delle linee guida: *2014/30/EU (EMC)*  
following the provisions of directives:

Il responsabile della documentazione tecnica è: *Mark Meng*  
Responsible for the technical documentation is: *Head BU Machines*  
*Wetrok AG*

*Kloten, 01.01.2017*

*Thomas Kyburz*  
CEO  
Wetrok AG

(luogo e data di emissione)  
(Place and Date of issue)

(nome e firma o contrassegno equivalente della persona autorizzata)  
(name and signature or equivalent marking of authorized person)

## Geachte klant

Estimado/a cliente/a:

Estimados clientes,

Saygıdeğer müşterimiz

Wij willen u bedanken omdat u voor een hoogwaardig Wetrok product van Wetrok heeft gekozen. U heeft een machine van hoge kwaliteit gekocht die, bij correct gebruik en goed onderhoud, jarenlang professioneel resultaat zal opleveren.

Wij wensen u veel plezier met uw nieuwe Wetrok!

Uw Wetrok Productmanagement.

Gracias por haber comprado un producto Wetrok de alta calidad. Ha adquirido una máquina de calidad que, si la cuida de forma adecuada y la utiliza correctamente, le proporcionará resultados profesionales durante muchos años.

¡Esperamos que disfrute mucho de su nueva máquina Wetrok!

Su equipo de Gestión del Producto de Wetrok.

Agradecemos por sua decisão pela compra de um produto Wetrok de alta qualidade. Você adquiriu uma máquina de qualidade que lhe fornecerá muitos anos de resultados profissionais com a utilização e os cuidados apropriados.

Desejamos-lhe muito prazer com a sua nova Wetrok!

A sua gestão de produtos Wetrok

Yüksek kaliteli bir Wetrok ürünü alma kararınız için teşekkür ederiz. Size uzun yıllar boyu doğru korunduğunda ve kusursuz kullanıldığında profesyonel sonuçlar sağlayacak olan kaliteli bir makine satın almış bulunuyorsunuz.

Yeni Wetrok makinenzden memnun kalmanızı dileriz!

Wetrok Ürün Yönetiminiz

## Algemeen

General

Generalidades

Genel açıklamalar



- Lees de gebruiksaanwijzing voor ingebruikname zorgvuldig door en bewaar deze binnen handbereik!
  - Antes de la puesta en servicio, lea atentamente las instrucciones de uso y guárdelas al alcance.
  - Antes de colocar a máquina em funcionamento, leia o manual de instruções com cuidado e guarde-o à mão!
  - İşletme almadan önce işletme kılavuzunu titizlikle okuyunuz ve daima kolay erişebileceğiniz bir yerde muhafaza ediniz!
- Deze gebruiksaanwijzing bevat alle belangrijke informatie voor de bediening, het onderhoud en de verzorging. De gebruiksaanwijzing is een vast onderdeel van het apparaat en moet worden meegeleverd als de machine wordt doorgegeven.
- Las presentes instrucciones de uso incluyen toda la información relevante acerca del uso, el mantenimiento y el cuidado. Son una parte integral de la máquina y, en caso de cesión de la misma, deberán entregarse con la máquina.
- Este manual de instruções contém todas as informações importantes sobre o funcionamento, manutenção e cuidados. Ele é parte integrante da máquina e deve ser fornecido caso a máquina seja revendida.
- Bu işletme kılavuzu ürünün işletilmesi, bakımı ve korunmasına yönelik bütün önemli bilgileri içermektedir. Makinenin ayrılmaz bir unsurdur ve makinenin başkalarına verilmesi durumunda, beraberinde teslim edilmesi gerekmektedir.
- Voor klanten van Wetrok is deze gebruiksaanwijzing ook op internet beschikbaar: [www.wetrok.com](http://www.wetrok.com).
- Wetrok también pone estas instrucciones de uso a disposición de sus clientes y clientas en internet: [www.wetrok.com](http://www.wetrok.com).
- A Wetrok disponibiliza este manual de instruções para os seus clientes também através da Internet em: [www.wetrok.com](http://www.wetrok.com).
- Wetrok bu kullanma kılavuzunu internet üzerinden de müşterilerinin kullanımına sunmaktadır: [www.wetrok.com](http://www.wetrok.com).

# Inhoudsopgave

## Índice de contenido

### Índice

#### İçindekiler

Geachte klant .....	1	Assemblage .....	16-17
Estimado/a cliente/a:		Montaje	
Estimados clientes,		Montagem	
Saygıdeğer müşterimiz		Montaji	
Algemene informatie .....	1	Vóór de inwerkingstelling / eerste inwerkingstelling .....	18-21
General		Antes de la puesta en servicio / Primer puesta en servicio	
Generalidades		Antes de iniciar o funcionamento / Primeira colocação em funcionamento	
Genel açıklamalar		Çalıştırmadan önce / İlk çalıştırma	
Symbolen .....	3-4	Batterijen opladen / Bediening .....	22-27
Símbolos		Cargar la batería / Operación	
Símbolos		Carregar a bateria / Comando	
Semboller		Pilin şarj ettirilmesi / Kullanım	
Gebruik conform de voorschriften .....	4-5	Na het gebruik .....	28
Utilización conforme a su finalidad		Después de su uso	
Utilização adequada		Após utilização	
Amacına uygun kullanım		Kullandıktan sonra	
Veiligheid .....	6-11	Onderhoud / Instandhouding .....	29-30
Seguridad		Mantenimiento / Conservación	
Segurança		Manutenção / reparos	
Güvenlik		Bakım / Onarım	
Noodgevallen .....	12	Problemen verhelpen .....	31-33
Caso de emergencia		Solución de problemas	
Emergência		Resolução de problemas	
Acil durum		Sorunların Çözülmesi	
Garantie bepalingen.....	12	Buitengebruikstelling, opslag, verwijdering.....	34
Términos de garantía		Desconexión, almacenamiento, eliminación	
Determinações da garantia		Desligamento, armazenamento, descarte	
Garanti şartları		Devre dışı bırakılması, depolanması, imhası	
Machineoverzicht .....	13-14	Technische gegevens .....	35-36
Resumen de la máquina		Datos técnicos, Propiedad intelectual	
Vista Geral da Máquina		Dados técnicos / Direitos autorais	
Makina Parçalarının Listesi		Teknik Bilgiler, Telif hakkı	
Standaard toebehoren / verbruiksmateriaal.....	15	EG-conformiteitsverklaring .....	37
Accesorios / Consumibles estándares		Declaración de conformidad CE	
Acessórios / material de consumo padrão		Declaração de conformidade CE	
Standart aksesuar / Sarf malzemesi		CE uygunluk beyanı	



# Symbolen

## Símbolos

## Símbolos

## Semboller



### GEVAAR / PELIGRO / PERIGO / TEHLİKE

Voor een direct dreigend gevaar, dat kan leiden tot ernstig lichamelijk letsel of overlijden.

Para indicar un peligro inminente que puede provocar graves lesiones corporales o la muerte.

Para perigos inmediatos que podem causar ferimentos graves ou morte.

Ağır yaralanmalara veya ölüme neden olan doğrudan bir tehlike için.



### WAARSCHUWING / ADVERTENCIA / AVISO / İKAZ

Voor een mogelijk dreigend gevaar, dat kan leiden tot ernstig lichamelijk letsel of overlijden.

Para indicar un posible peligro inminente que puede provocar graves lesiones corporales o la muerte.

Para perigos possíveis que podem causar ferimentos graves ou morte.

Çok ağır yaralanmalara veya ölüme neden olan olası bir tehlike için.



### VOORZICHTIG / PRECAUCIÓN / CUIDADO / DİKKAT

Voor een mogelijk dreigend gevaar, dat kan leiden tot materiële schade.

Para una posible situación peligrosa que puede provocar daños.

Para uma situação possivelmente perigosa que pode causar danos materiais.

Maddi zararlaraya neden olabilen olası tehlikeli bir durum için.



### LET OP / NOTA / DICA / UYARI

Voor aanwijzingen voor het gebruik en de bediening en andere nuttige informatie, maar niet voor gevaarlijke of schadelijke situaties.

Para indicaciones de utilización y manejo, así como otras informaciones útiles, pero no para situaciones peligrosas o dañinas.

Para dicas de utilização e outras informações úteis, excluindo porém situações perigosas ou prejudiciais.

Çok ağır yaralanmalara veya ölüme neden olan olası bir tehlike için.



### Beschermingsklasse II

Clase de protección II

Classe de proteção II

Koruma sınıfı II



### Batterij 12 V

Batería de 12 V

Bateria de 12 V

Pil 12 V



### Geen huisvuil. Verwijderen volgens de lokale voorschriften!

No desechar en la basura doméstica. ¡Desechar conforme a la normativa local!

Não é lixo doméstico. Descartar de acordo com as leis locais!

Evsel atık değildir. Mahalli yönetmeliklere uygun olarak imha ediniz!

**Symbolen**  
**Símbolos**  
**Símbolos**  
**Semboller**



Let op de recycling richtlijnen!  
¡Tener en cuenta la normativa sobre reciclaje!  
Observar regras de reciclagem!  
Geri dönüşüm hükümlerine dikkat edin!



Waarschuwing van gevaren veroorzaakt door het laden van de accu  
Advertiendo de los peligros de la carga de baterías  
Aviso de perigos pelo carregamento de baterias  
Pillerin şarj ile tehlikelerin uyarı



Gevaar voor explosie  
Peligro de explosión  
Perigo de explosão  
Patlama tehlikesi

**Gebruik conform de voorschriften**  
**Utilización conforme a su finalidad**  
**Utilização adequada**  
**Amacına uygun kullanım**

- De machine is geconstrueerd voor industriële natte reinigingswerkzaamheden binnen- en buitenruimtes, rekening houdend met deze gebruiksaanwijzing.
- Esta máquina ha sido diseñada para tareas industriales de limpieza en húmedo en interiores y exteriores teniendo en cuenta las presentes instrucciones de uso.
- Esta máquina foi projetada para atividades comerciais e industriais de lavagem em ambientes internos e externos, de acordo com as instruções deste manual.
- Bu makine, iç ve dış mekanlarda bu kullanım kılavuzunu dikkate almak suretiyle yapılan sıvı ıslak temizlemede kullanılmak üzere tasarlanmıştır.
  
- Tot gebruik conform de voorschriften behoort ook de inachtneming van alle informatie in deze handleiding
- La utilización conforme a la finalidad también incluye el cumplimiento de todas las indicaciones de este manual.
- Da utilização adequada também faz parte o cumprimento de todos os dados constantes neste Manual.
- Amacına uygun kullanıma bu kılavuzdaki bütün bilgilere uyulması da dahildir.

## **Gebruik conform de voorschriften**

### **Utilización conforme a su finalidad**

### **Utilização adequada**

### **Amacina uygun kullanım**

- Elk gebruik van de machine voor een doel dat niet onder "Gebruik conform de voorschriften" is beschreven, is niet toegestaan.
- Queda prohibido todo uso de la máquina que no persiga la finalidad descrita en el apartado "Utilización conforme a su finalidad".
- Qualquer utilização da máquina que não estiver de acordo com a função descrita em "Utilização correta" é inadmissível.
- Makinenin "Amacina uygun kullanım" kısmında tarif edilen amaç yönelik olmayan her türlü kullanımı yasaktır.
- Elke soort aansprakelijkheid vanwege schade op basis van onjuist gebruik is uitgesloten.
- Quedan excluidas las reclamaciones de todo tipo por daños como consecuencia de utilización no conforme a su finalidad.
- Excluem-se quaisquer pretensões por danos causados pela utilização não adequada.
- Amacina uygun olmayan kullanımdan dolayı oluşan hasarlar için hiçbir şekilde sorumluluk üstlenilmez.



### **GEVAAR / PELIGRO / PERIGO / TEHLİKE**

- Het opzuigen van stoffen die schadelijk zijn voor de gezondheid, is niet toegestaan.
- Het opzuigen van vloeistoffen, van welke soort dan ook, is niet toegestaan.
- Het opzuigen van brandbare, explosieve stoffen, van welke soort dan ook, is niet toegestaan.
- Queda prohibida la aspiración de polvos nocivos para la salud.
- Queda prohibida la aspiración de todo tipo de líquidos.
- Queda prohibida la aspiración de sustancias inflamables y explosivas de cualquier tipo.
- A aspiração de poeira nociva à saúde é proibida.
- A aspiração de qualquer tipo de líquido é proibida.
- A aspiração de materiais explosivos de todo tipo é proibida.
- Sağlığa zararlı tozların emdirilmesi yasaktır.
- Her türlü sıvının emdirilmesi yasaktır.
- Her türlü yanıcı, patlayıcı maddelerin emdirilmesi yasaktır.

## NL - Veiligheid

De machine is elektrotechnisch getest, komt overeen met de Europese veiligheidsnormen en is vervaardigd volgens de huidige stand van kennis en techniek.

Voor de veiligheid is deze machine voorzien van een stroomonderbreker. Desondanks kunnen er gevaren ontstaan, vooral bij ondeskundig gebruik of bij overtreding van de voorschriften en aanwijzingen in de gebruiksaanwijzing.

- Deze machine mag niet worden gebruikt door kinderen jonger dan 12 jaar en/of personen met een lichamelijke, sensorische of geestelijke beperking of personen met beperkte ervaring of kennis, tenzij er toezicht wordt gehouden op deze personen of tenzij ze geïnstrueerd zijn over de veilige bediening van de machine en ze de daarmee verbonden gevaren kennen en begrijpen. Kinderen mogen niet met de machine spelen. De reiniging en het gebruikersonderhoud mogen uitsluitend worden uitgevoerd door personeel dat hiervoor opdracht en instructies heeft gekregen.
- Aanpassingen en/of wijzigingen aan de machine zijn niet toegestaan.
- Veiligheidsvoorschriften voor de bediening en het onderhoud staan telkens in de overeenkomstige hoofdstukken en moeten in ieder geval in acht worden genomen.
- Een defecte machine mag nooit worden gebruikt.
- Beschadigde kabels nooit aanraken. Kapotte kabels direct door een vakman vervangen laten.
- Vóór elk soort werkzaamheden aan elektrische installaties dient u de machine eerst uit te schakelen en de stekker uit het stopcontact te halen of van de batterij te verwijderen.
- De batterij steeds buiten het bereik van ontvlambare materialen opladen.
- Oplader alleen in droge binnenruimtes gebruiken.

- Verpakkingsmateriaal, vooral plasticfolie uit de buurt van kinderen houden. Verstikkingsgevaar!
- De batterij uitsluitend met de Motor Brusher oplader opladen.
- De batterij nooit openen. Wanneer de behuizing breekt of scheuren vertoont, gebruik onmiddellijk stoppen en niet opnieuw opladen. De batterij vervangen.

### **Verantwoordelijkheid van de exploitant:**

De machine is bedoeld voor gebruik in de industriële sector. De exploitant van de machine dient zich te houden aan de wettelijke voorschriften met betrekking tot arbeidsveiligheid.

Naast de veiligheidsaanwijzingen in deze gebruiksaanwijzing dient men zich ook te houden aan de geldende veiligheids-, ongevallenpreventie- en milieuvoorschriften die betrekking hebben op het toepassingsgebied van de machine.

Hierbij geldt met name het volgende:

- De machine mag alleen door personen worden bediend die uitdrukkelijk opdracht daartoe hebben en die instructies hebben gekregen over het gebruik ervan.
- De exploitant dient ervoor te zorgen dat men zich houdt aan de geldende regels voor de arbeidsveiligheid en dat eventuele overheids- of bedrijfsinterne voorschriften die verder gaan dan deze regels, in acht worden genomen.
- De exploitant dient ervoor te zorgen dat alle gebruikers de veiligheidsvoorschriften kennen en geïnstrueerd zijn over het productspecifieke gebruik van de machine.
- De exploitant dient de bevoegdheden voor gebruik, onderhoud en reparatie van de machine eenduidig te regelen en vast te leggen.
- De exploitant dient ervoor te zorgen dat alle gebruikers de gebruiksaanwijzing vóór het gebruik van de machine hebben gelezen en begrepen.

- Verder is de exploitant ervoor verantwoordelijk dat de machine altijd in technisch onberispelijke conditie is. Daarom geldt het volgende:
- De exploitant dient ervoor te zorgen dat men zich houdt aan de in deze gebruiksaanwijzing beschreven onderhoudsintervallen.
- De exploitant dient alle veiligheidsvoorzieningen regelmatig te laten controleren op het functioneren en de volledigheid.
- storingen en beschadigingen moeten meteen aan de servicedienst worden gemeld.

### **Verantwoordelijkheid van de gebruiker:**

- De machine mag alleen worden bediend door personen die geïnstrueerd zijn over het gebruik en die hiertoe bevoegd zijn.

La máquina está comprobada a nivel electrotécnico, cumple la normativa europea sobre seguridad y se ha construido conforme al estado actual de la técnica y el conocimiento.

Cuenta con un interruptor automático como dispositivo de protección. A pesar de ello se pueden producir situaciones peligrosas, sobre todo en caso de uso no adecuado o incumplimiento de la normativa y de las indicaciones contenidas en las instrucciones de uso.

- Esta máquina no debe ser utilizada por niños menores de 12 años y/o personas con capacidades físicas, sensoriales o psíquicas reducidas o que no dispongan de suficiente experiencia y conocimientos, a menos que sean supervisadas o reciban instrucciones sobre el manejo no peligroso de la máquina y comprendan los peligros a ello asociados. Los niños no deben jugar con la máquina. Las tareas de limpieza y mantenimiento deben ser realizadas únicamente por personas con la formación y autorización correspondiente.
- No se permiten transformaciones y/o cambios en la máquina.
- Las normas de seguridad para el funcionamiento y el mantenimiento se detallan en los capítulos correspondientes y deben cumplirse.
- Nunca se debe utilizar una máquina defectuosa.
- Nunca tocar cables dañados. Los cables defectuosos deben ser sustituidos de inmediato por un técnico.
- Antes de cualquier trabajo en instalaciones eléctricas, primero debe apagarse siempre la máquina y desenchufarla o desconectar la batería.
- Cargar siempre la batería lejos de materiales inflamables.
- Utilizar el cargador únicamente en espacios interiores secos.

- Mantener el material de embalaje, especialmente las películas de plástico, fuera del alcance de los niños. ¡Peligro de asfixia!
- Cargar la batería únicamente con el cargador del Motor Brusher.
- Nunca abrir la batería. Si la carcasa se rompe o presenta grietas, se debe interrumpir de inmediato el uso y no se debe recargar. Sustituir la batería.

### **Responsabilidad del operador:**

La máquina ha sido diseñada para el ámbito industrial. Por este motivo, el operador de la máquina está sujeto a las obligaciones legales sobre seguridad laboral.

Junto con las indicaciones de seguridad incluidas en este manual, deberá cumplirse la normativa de seguridad, de prevención de accidentes y de protección del medio ambiente aplicable al ámbito de aplicación de la máquina.

En este sentido, será de aplicación especialmente lo siguiente:

- La máquina debe ser usada únicamente por personas que hayan recibido formación sobre su manejo y a las que se haya encargado explícitamente su utilización.
- El operador debe garantizar que se cumpla la normativa reconocida en materia de seguridad laboral, así como otras disposiciones estatales o internas de la empresa que pudieran ser de aplicación.
- El operador garantiza que todo el personal conoce la normativa sobre seguridad y que ha recibido formación específica sobre el uso de la máquina.
- El operador debe regular y especificar de forma inequívoca las competencias para realizar trabajos de manejo, mantenimiento y reparación de la máquina.
- El operador debe asegurarse de que todo el personal haya leído y comprendido las instrucciones de uso antes de utilizar la máquina.

Asimismo, el operador es responsable de que la máquina se encuentre siempre en perfecto estado técnico, por lo que será de aplicación lo siguiente:

- El operador debe encargarse de que se cumplan los intervalos de mantenimiento descritos en este manual.
- El operador deberá ordenar que se verifique periódicamente que todos los dispositivos de seguridad funcionen correctamente y que no falte ninguno.
- Las averías y los daños deben notificarse de inmediato al servicio de atención al cliente.

### **Responsabilidad del usuario:**

- La máquina debe ser operada únicamente por personas que haya recibido formación sobre su manejo y que cuenten con la debida autorización para ello.

A máquina foi testada electricamente, segue as normas de segurança europeias e foi fabricada de acordo com o padrão tecnológico e científico mais recente.

Ela possui um disjuntor como dispositivo de segurança. Apesar disso podem ocorrer situações perigosas, especialmente na utilização não apropriada ou no descumprimento das regulamentações e indicações do manual de instruções.

- Esta máquina não pode ser utilizada por crianças com menos de 12 anos e/ou por pessoas com capacidades físicas, sensoriais ou mentais reduzidas, nem por pessoas que não possuam experiência suficiente e os conhecimentos necessários, a não ser que sejam vigiadas ou instruídas na utilização segura da máquina e conheçam os perigos relacionados com a mesma. Crianças não podem brincar com a máquina. A limpeza e a manutenção do usuário só podem ser realizadas por pessoal treinado e encarregado.
- Modificações e alterações da máquina não são permitidas.
- As normas de segurança para operação e manutenção da máquina são descritas nos respectivos capítulos e devem ser impreterivelmente cumpridas!
- Nunca utilize uma máquina defeituosa.
- Nunca toque em cabos danificados. Solicitar a substituição imediata dos cabos com defeito a um técnico.
- Antes de realizar qualquer trabalho em instalações elétricas, desligue sempre primeiro a máquina e desligue-a da rede elétrica ou da bateria.
- Carregue a bateria sempre afastada de materiais inflamáveis.
- Utilize o carregador apenas em ambientes internos secos.

- Mantenha o material da embalagem, especialmente as películas de plástico, fora do alcance de crianças. Perigo de asfixia!
- Carregue a bateria apenas com o carregador da Motor Brusher.
- Nunca abra as pilhas. Caso a estrutura parta ou rache, interrompa imediatamente a sua utilização e não volte a carregar. Mude as pilhas.

### **Responsabilidade da entidade exploradora:**

A máquina destina-se ao sector industrial. Por isso o operador da máquina tem a obrigação de seguir as leis de segurança do trabalho. Além das indicações de segurança contidas neste manual, também devem ser seguidas as regulamentações de segurança, prevenção de acidentes e protecção ao meio ambiente relacionadas à aplicação da máquina.

Em especial, destaca-se que:

- A máquina só pode ser utilizada por pessoas treinadas em seu manuseio e encarregadas com a sua utilização.
- O operador deve assegurar-se do cumprimento das regras de segurança do trabalho e de todas as regulamentações estatais ou internas adicionais.
- O operador deve assegurar-se de que todos os usuários conheçam as regras de segurança e sejam treinados na utilização desta máquina específica.
- O operador deve determinar e regulamentar as responsabilidades da utilização, manutenção e reparo da máquina.
- O operador deve garantir que todos os usuários leiam e entendam o manual de instruções antes de utilizar a máquina.

Além disso, a entidade exploradora é ainda responsável pelo constante estado técnico perfeito da máquina, aplicando-se o seguinte:

- A entidade exploradora deverá zelar para que os intervalos de manutenção indicados neste manual sejam cumpridos.
- A entidade exploradora tem de mandar verificar todos os dispositivos de segurança regularmente, quanto à sua funcionalidade e integridade.
- Assegurar que eventuais danos e avarias sejam imediatamente comunicados ao serviço de assistência técnica.

### **Responsabilidade da entidade utilizador:**

- a máquina só pode ser utilizada por pessoas treinadas e autorizadas em seu manuseio.

## **TR - Güvenlik**

Bu makine elektroteknik bakımdan kontrol edilmiştir ve Avrupa güvenlik standartlarına uygun olup en son teknolojik gelişmelere uygun olarak tasarlanmıştır.

Koruyucu tertibat olarak bir akım devresi kesicisine sahiptir. Buna rağmen gerektiği şekilde kullanılmadığında veya yönetmelikler ve kullanma kılavuzundaki talimatlar ihlal edildiğinde tehlikelerin oluşması mümkündür.

- Cihaz, 12 yaşından küçük ve/veya bedensel, duyuşsal veya zihinsel yetkileri kısıtlanmış veya yeteri kadar deneyimi ve bilgisi olmayan kişiler tarafından kullanılmaz, ancak denetlenmeleri ve cihazın tehlike oluşturmayacak şekilde kullanımı bakımından eğitim verilmiş olması ve buna bağılı tehlikeleri bilen ve anlayan kişiler hariç. Çocukların makineyle oynaması yasaktır. Temizlik ve düzenli bakım sadece görevli ve eğitim görmüş personel tarafından yapılabilir.
- Makinede yapısal deęişiklik ve/veya başka deęişiklik yapılması yasaktır.
- Kullanım ve bakımla ilgili güvenlik talimatları ilgili bölümlerde açıklanmıştır ve bunlara kesinlikle uyulması gerekir!
- Asla arızalı bir makineyi kullanmayınız.
- Hasarlı kablolara asla dokunmayınız. Arızalı kabloların vakit kaybetmeden uzman tarafından yenilenmesini sağlayınız.
- Elektrik tesisatında yapılacak her türlü çalışmalardan önce daima makineyi şebekeden kesiniz veya pili çıkartınız.
- Pili daima kolay alevlenen malzemelerden uzak bir yerde şarj ettiriniz.
- Şarj aletini sadece kuru iç mekanlarda kullanınız.



- Ambalaj malzemelerini, özellikle plastik folyoları çocuklardan uzak tutun. Boğulma tehlikesi!
- Pili sadece Motor Brusher şarj aleti ile şarj ettiriniz.
- Pili asla açmayın. Gövde kırılır veya çatlaklıklar görülürse, uygulamayı derhal sonlandırın ve tekrar şarj ettirmeyin. Pili değiştirin.

### **İşleticinin sorumluluğu:**

Makine sınıai alanda kullanılmak için öngörölmüştür. Bu yüzden makinenin işleticisi iş güvenliğine yönelik yasal yükümlölüklere tabidir. Bu kılavuz içindeki güvenlik uyarılarının yanı sıra, makinenin kullanım alanı için geçerli güvenlik, kazalardan korunma ve çevreyi koruma hükümlerine uyulması gerekmektedir.

Bu yüzden özellikle şu husus geçerlidir:

- Makine sadece makinenin kullanımı hakkında eğitim görmüş ve kullanılması için kesin olarak görevlendirilmiş kişiler tarafından kullanılabilir.
- İşleticisi, iş güvenliğinin kabul edilmiş kurallarına uyulduğunu ve icabında ayrıca devletin yönetmeliklerine veya işletmenin dahili hükümlerine dikkat edilmesini sağlamak zorundadır.
- İşleticisi, makineyi kullanan herkesin güvenlik hükümlerini bilmesini ve makinenin kullanımı hususunda ürüne özgü şekilde eğitim görmüş olmasını sağlar.
- İşleticisi, makinenin işletimi, bakımı ve tamiri için yetkileri kesin bir şekilde düzenlemeli ve tespit etmelidir.
- İşleticisi, bütün kullanıcıların işletme kılavuzunu makineyi kullanmadan önce okumalarını ve anlamalarını sağlamak zorundadır.

Ayrıca işleticisi, makinenin daima teknik olarak kusursuz durumda olmasından sorumludur, bu yüzden şu husus geçerlidir:

- İşleticisi, bu kılavuzda tarif edilen bakım aralıklarına uyulmasını sağlamak zorundadır.

- İşleticisi, bütün güvenlik tertibatlarını düzenli aralıklarda fonksiyonlarını yerine getirmeleri ve eksiksiz olmaları bakımından kontrol ettirmek zorundadır.
- Arıza ve hataların derhal servis merkezine bildirilmesi gerekir.

### **Kullanıcının sorumluluğu:**

- Makine sadece, kullanımı hakkında eğitim görmüş ve yetkili kişilerce kullanılabilir.

## Noodgevallen


### Caso de emergencia

### Emergência

### Acil durum


Bij noodgevallen:

- Machine uitschakelen
- Hulp alarmeren
- Onmiddellijk de erkende eerstehulpmaatregelen toepassen

 Na een incident moet Wetrok de machine controleren voordat ze opnieuw in werking mag worden gesteld.


En caso de emergencia:

- Apagar la máquina
- Alerta de más ayuda
- Aplicar de inmediato las medidas reconocidas de primeros auxilios.

 Tras cualquier incidente, no volver a poner en funcionamiento la máquina sin que antes la haya verificado Wetrok.

Em caso de emergência:

- Desligar a máquina
- Peça ajuda adicional
- Aplicar os primeiros socorros necessários imediatamente.

 Após qualquer incidente ou acidente, nunca utilizar a máquina sem antes providenciar a inspeção da mesma por parte do fabricante.

Acil durumda:

- Makinenin kapatılması
- Ayrıca yardım için alarm veriniz
- Derhal kabul edilen ilk yardım tedbirlerini uygulayınız.

 Beklenmedik olaylardan sonra, Wetrok tarafından kontrol edilmeden makineyi tekrar işleme almayınız.

## Garantie bepalingen

### Términos de garantía

### Determinações da garantia

### Garanti şartları

De garantie bepalingen zijn opgenomen in de Algemene Leveringsvoorwaarden van de contractuele partner.

Los términos de la garantía están incluidos en las condiciones generales de suministro de la parte contratante.

As determinações da garantia estão contidas nas condições gerais de fornecimento do contratante.

Garanti şartları sözleşme ortağının genel teslimat şartları içinde bulunur.

## Omvang van de levering

### Alcance del suministro

### Material fornecido

### Teslimat kapsamı

Machine met telescoopsteel, batterij met aansluitkabel, oplader, pad-kruk-aspoelie, borstel, pad wit, pad rood, 1 l watertank, sproeiomp en rugzak.

Máquina incl. palo telescópico, batería con cable de conexión, cargador, disco para almohadillas, cepillo para barrera, almohadilla blanca, almohadilla roja y bolsa para llevar, depósito de agua de 1 l\*, bomba de boquilla\* y bolsa para llevar a la espalda.

Máquina incluindo haste telescópica, bateria com cabo de ligação, carregador, polia de acionamento da almofada, escova de limpeza, almofada branca, almofada vermelha, recipiente para a água de 1 L\*, bomba injetor\* e mochila.

Teleskopik sap, bağlantı kablolulu pil, şarj aleti, pad tahrik diski, süpürme fırçası, beyaz pad, kırmızı pad, 1lt su deposu\*, ağızlık pompası\* ve sırt çantası.

\*Motor Brusher JET

## Machineoverzicht

Resumen de la máquina

Vista Geral da Máquina

Makina Parçalarının Listesi

AAN/UIT-schakelaar  
Interruptor ON/OFF  
Interruptor LIGA/DESLIGA  
Açma/Kapatma şalteri

Telescoopsteel  
Palo telescópico  
Haste telescópica  
Teleskopik sap

Motorkop  
Culata del motor  
Cabeça do motor  
Teleskopik sap kilit düzeni

Adapter voor pad/schuurborstel  
Adaptador para almohadilla/cepillo  
para barrer  
Adaptador para almofada/escova  
de limpeza  
Pad/süpürme fırçası için adaptör



Motor Brusher

Aansluiting voor batterij  
Conexión para batería  
Ligação para a bateria  
Pil bağlantısı

Stuurgreep  
Mango de control  
Alavanca de controlo  
Kontrol kulpu

Blokkeervoorziening telescoopsteel  
Bloqueo del palo telescópico  
Dispositivo de travagem da haste  
telescópica  
Teleskopik sap kilit düzeni

NL  
ES  
PT  
TR

## Machineoverzicht

### Resumen de la máquina

### Vista Geral da Máquina

### Makina Parçalarının Listesi

## Motor Brusher JET

Borstelschakelaar  
Interruptor de cepillo  
Interruptor escova  
Fırça şalteri

Stuurgreep  
Mango de control  
Alavanca de controlo  
Kontrol kulpu

Telescoopsteel  
Palo telescópico  
Haste telescópica  
Teleskopik sap

Motorkop  
Culata del motor  
Cabeça do motor  
Teleskopik sap kilit düzeni

Adapter voor pad/schuurborstel  
Adaptador para almohadilla/cepillo  
para barrer  
Adaptador para almofada/escova  
de limpeza  
Pad/süpürme fırçası için adaptör

Pompschakelaar  
Interruptor de bomba  
Interruptor operacional  
Pompa şalteri

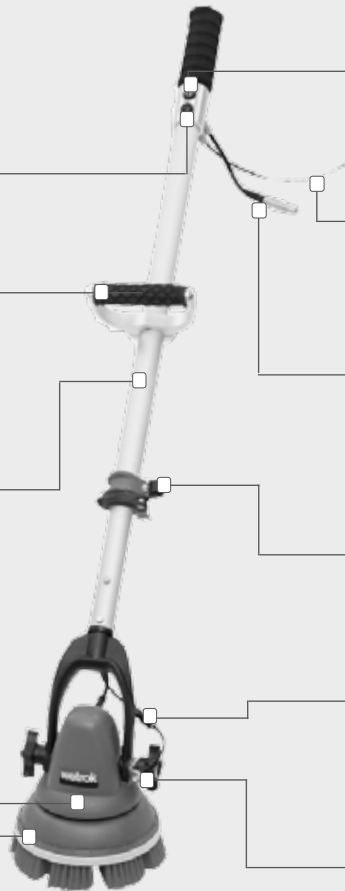
Waterleiding en aansluiting  
Conducto de agua y conexión  
Cano de água e conexões  
Su hortumu ve bağlanti

Aansluiting voor batterij  
Conexión para batería  
Ligação para a bateria  
Pil bağlantısı

Blokkeervoorziening telescoopsteel  
Bloqueo del palo telescópico  
Dispositivo de travagem da haste  
telescópica  
Teleskopik sap kilit düzeni

Terugslagklep  
Válvula antirreflujo  
Válvula de retorno  
Gerı akış valfi

Sproeier en sproeibuis  
Boquilla y brazo de boquilla  
Injetor e braço do injetor  
Ağızlık ve ağızlık kolu



## Standaard toebehoren / verbruiksmateriaal

Accesorios / Consumibles estándares

Acessórios / material de consumo padrão

Standart aksesuar / Sarf malzemesi



Batterij rugtas  
Batería bolsa para llevar  
a la espalda  
Mochila da bateria  
Pil sirt antası



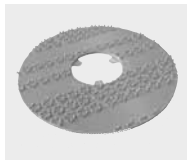
230 V / 50 Hz

Oplader  
Cargador  
Aparelho de carregamento  
arj cihazı



12 V / 7 Ah

Batterij  
Batera  
Bateria  
Pil



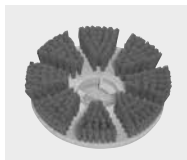
Pad-krukaspoelie  
Polea de accionamiento  
de almohadilla  
Polia de acionamento da  
almofada  
Pad tahrik diski



Pad wit  
Almohadilla blanca  
Almofada branca  
Beyaz pad



Pad rood  
Almohadilla roja  
Almofada vermelha  
Kırmızı pad



Schuurborstel midden  
Cepillo para barrer  
Escova de limpeza central  
Sprme fırçası, orta



**Motor Brusher JET:**  
Batterij rugzak met  
sproeipomp  
Bolsa para llevar a la espalda  
da la batería con bomba de  
boquilla  
Mochila para transporte de  
bateria e bomba injetora  
Pil sirt çantası ve ağızlık  
pompası



**Motor Brusher JET:**  
1l watertank  
Depósito de agua de 1 l  
Recipiente para a água  
de 1 L  
1lt su deposu



Andere toebehoren op:  
Ms accesorios en:  
Acessórios adicionais no:  
Ayrıca aksesuarlar için:  
[www.wetrok.com](http://www.wetrok.com)

# Assemblage

## Montaje

## Montagem

## Montaji



VEILIGHEID / SEGURIDAD / SEGURANÇA / GÜVENLİK



### WAARSCHUWING

- Controleer de inhoud van de verpakking op volledigheid. Transportschade onmiddellijk aan de verantwoordelijke Wetrok service-dienst melden. Een defecte machine mag nooit worden gebruikt. Geen brandbare vloeistoffen gebruiken.
- Nooit aansluiten alvorens de montage volledig uitgevoerd werd.
- De stekker nooit buigen, steeds recht uittrekken en induwen. De Motor Brusher mag nooit op de hendel liggen.



### ADVERTENCIA

- Comprobar el contenido del embalaje y que no falte nada. Los daños de transporte deberán notificarse inmediatamente al servicio de atención al cliente de Wetrok. Nunca se debe utilizar una máquina defectuosa. Nunca utilizar con líquidos inflamables.
- Nunca conectar antes de que se haya realizado todo el montaje.
- Nunca curvar los conectores; siempre tirar de ellos hacia fuera e introducirlos en posición recta. El Motor Brusher nunca debe apoyarse sobre el asa.



### AVISO

- Verifique a integridade do conteúdo da embalagem. Comunique imediatamente os danos de transporte à central de atendimento da Wetrok competente. Nunca utilize uma máquina defeituosa. Nunca utilize com líquidos inflamáveis.
- Nunca ligue antes de ter sido realizada a montagem completa.
- Nunca dobre a ficha, introduza-a e retire-a sempre a direito. A Motor Brusher nunca deve ficar assente sobre o punho.



### İKAZ

- Ambalajın içeriğini eksiksizlik bakımından kontrol ediniz. Taşıma hasarlarını vakit kaybetmeden yetkili Wetrok Servis Merkezi'ne bildirin. Asla arızalı bir makineyi kullanmayınız. Asla yanıcı sıvıların birlikte kullanmayınız
- Asla bütün montaj tamamlanmadan önce başlamayınız.
- Fişleri asla bükmeyiniz, daima düz şekilde çekiniz ve takınız. Motor Brusher asla kulp üzerine bırakılmamalıdır.

# Assemblage

## Montaje

## Montagem

## Montaji



Bij het plaatsen van de accu op de juiste polariteit letten.  
Al insertar la batería, comprobar que la polaridad sea la correcta.  
Na colocação da bateria, atentar para a polarização correta.  
Pilleri yerleştirirken kutupların doğru olmasına dikkat edin.

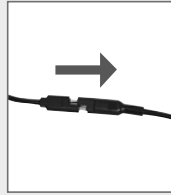


De batterij in de rugtas voor de batterij plaatsen en de spiraalkabel aansluiten. Op de juiste codering van de kleur letten.

Colocar la batería en la bolsa para llevar a la espalda y conectar el cable en espiral. Tener en cuenta la codificación de color de las conexiones.

Coloque a bateria na respetiva mochila e ligue o cabo em espiral. Observe a codificação de cores das ligações.

Pili, pil sırt çantasına yerleştiriniz ve spiral kabloyu bağlayınız. Bağlantıların renk kodlarına dikkat ediniz.



De elektrische aansluiting van de telescoopsteel en van de batterij met elkaar verbinden en vast samendrukken.

Unir las conexiones eléctricas del palo telescópico y de la batería, y apretarlas bien.

Una as ligações elétricas da haste telescópica e da bateria e pressione-as umas contra outras.

Teleskopik sapın ve pilin elektrik bağlantılarını birbirine bağlayınız ve iyice sıkınız.



Compleet gemonteerd.

Montaje completo.

Completamente montada.

Komple monte edilmiş olarak.

## **Vóór de inwerkingstelling / eerste inwerkingstelling**

**Antes de la puesta en servicio / Primer puesta en servicio**

**Antes de iniciar o funcionamento / Primeira colocação em funcionamento**

**Çalıştırmadan önce / İlk çalıştırma**

De levering, de instructies over veiligheidsvoorschriften, handhaving en onderhoud, evenals de eerste ingebruikname worden normaal gesproken uitgevoerd door een door Wetrok bevoegd vakman. Indien niet, is de exploitant verantwoordelijk voor de instructies aan de gebruikers. Alle veiligheidsvoorschriften dienen zonder uitzondering te worden opgevolgd!

La entrega, la instrucción sobre la normativa de seguridad, el manejo y el mantenimiento, así como la primera puesta en servicio, normalmente van a cargo de un técnico especializado autorizado por Wetrok. Si no es el caso, el operador será responsable de la instrucción de los operarios.

¡Todas las normas de seguridad deben seguirse sin excepción!

A entrega, a instrução sobre as normas de segurança, o manejo e a manutenção assim como a primeira colocação em funcionamento são realizadas normalmente por um técnico autorizado por Wetrok. Se não for este o caso, a empresa é responsável pela instrução dos operadores.

Todas as regulamentações de segurança devem ser seguidas sem exceção!

Teslimat, güvenlik kuralları, kullanım ve bakım ve de ilk işletmeye alma hakkındaki talimatlar normalde Wetrok tarafından yetki verilmiş bir uzman tarafından verilir. Böyle olmadığında, kullanıcıya talimat verilmemesinden işletici sorumludur.

Bütün güvenlik kurallarına istisnasız uyulması zorunludur!



### **LET OP / NOTA / DICA / UYARI**

De batterij voor gebruik en na ieder gebruik volledig opladen. Voor het eerst opladen, tenminste 20 uren en maximum 24 uren opladen. Een volledig opgeladen batterij is voldoende voor ong. 4 uur werking.

La batería debe cargarse por completo antes del uso y también después de cada uso. La primera vez debe cargarse como mínimo 20 horas y, como máximo, 24 horas. Una batería totalmente cargada tiene una duración aproximada de 4 horas de servicio.

Carregue a bateria na totalidade antes e após cada utilização. Na primeira vez, carregue durante no mínimo 20 horas e no máximo 24 horas. Uma bateria totalmente carregada dá para aproximadamente 4 horas de funcionamento.

Pili kullanmadan önce ve her kullanımdan sonra da tamamıyla şarj ettiriniz. İlk defasında en az 20 saat ve en fazla 24 saat şarj ettiriniz. Tam şarj edilmiş bir pil yakl. 4 saat çalışmaya yetmektedir.



## Vóór de inwerkingstelling / eerste inwerkingstelling

Antes de la puesta en servicio / Primer puesta en servicio

Antes de iniciar o funcionamento / Primeira colocação em funcionamento

Çalıştırmadan önce / İlk çalıştırma

Oplader / Cargador / Carregador / Şarj cihazı



### VEILIGHEID / SEGURIDAD / SEGURANÇA / GÜVENLİK



- De ruimte tijdens het opladen goed ventileren. De toestand van het opladen regelmatig controleren.
- Ventilar bien la sala durante la carga. Controlar periódicamente el nivel de carga.
- Ventilar bem o recinto durante o carregamento. Monitorizar regularmente o estado de carga.
- Şarj sırasında odayı yeteri kadar havalandırın. Şarj durumunu düzenli aralıklarda denetleyin.



### Elektrische spanning / stroom

- Bij contact met stroom of onderdelen waar spanning op staat, bestaat het gevaar van een elektrische schok, die tot ernstige verwondingen kan leiden of zelfs dodelijk kan zijn.

### Tensión / Corriente eléctrica

- En caso de contacto con piezas conductoras de corriente o tensión, existe peligro de sufrir una descarga eléctrica que puede provocar lesiones graves o incluso la muerte.

### Tensão eléctrica / corrente eléctrica

- Há o perigo de choque eléctrico ao entrar em contacto com peças condutoras de electricidade ou sob tensão, o que pode causar ferimentos graves ou até a morte.

### Elektrik gerilimi / akım

- Üzerinde akım veya gerilim bulunan parçalarla temas durumunda ağır yaralanmalar veya ölüme bile neden olabilen elektrik çarpması tehlikesi bulunmaktadır.



### LET OP / NOTA / DICA / UYARI

- De batterij volledig opladen vóór de eerste inwerkingstelling.
- Laad de batterijen op. Dat kan t.e.m. 4,5 uur duren. Het oplaadkabel eerst uittrekken wanneer de batterij volledig is opgeladen.
- Antes de la primera puesta en servicio, se debe cargar la batería por completo.
- La carga puede tardar hasta 4,5 horas. No debe desenchufarse el cable de carga hasta que la batería esté totalmente cargada.
- Antes da colocação em operação, carregar as baterias completamente.
- O carregamento pode demorar até 4,5 horas. O cabo de carregamento só deve ser retirado após a bateria estar completamente carregada.
- İlk işletimden önce aküyü tamamiyla şarj ettirin.
- Şarj süresi 4.5 saat kadar sürebilir. Şarj kablosu ancak akü tamamiyla dolduktan sonra çekilmelidir.

## Vóór de inwerkingstelling / eerste inwerkingstelling

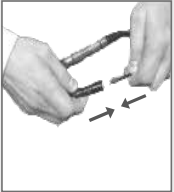
Antes de la puesta en servicio / Primer puesta en servicio

Antes de iniciar o funcionamento / Primeira colocação em funcionamento

Çalıştırmadan önce / İlk çalıştırma

Motor Brusher JET

**Wateraansluiting / Conexión de agua /  
Conector de água / Su bağlantısı**



Waterleiding tot de aanslag in de aansluiting steken, ca. 7 mm.

Introducir el conducto de agua hasta el tope en la conexión, aprox. 7 mm.

Insira, o mais possível, o cano de água na conexão, aproximadamente 7mm.

Su hortumunu sonuna kadar bağlantı içine takın, yakl. 7 mm.

**Pompschakelaar / Interruptor de bomba /  
Interruptor operacional / Pompa şalteri**



De blauwe schakelaar bedient de pomp. Deze moet tijdens het pompen ingedrukt worden. Wanneer hij losgelaten wordt, schakelt de pomp uit.

El interruptor azul acciona la bomba. Este se debe pulsar durante el proceso de bombeo. Si se suelta, la bomba se apaga.

O interruptor azul ativa a bomba. Este deve ser pressionado durante o processo de bombeamento. Quando deixar de pressionar, a bomba desliga-se.

Mavi şalterle pompa çalıştırılır. Pompalama işlemi sırasında bu şalterin basılı tutulması gerekmektedir. Bırakıldığında pompa kapanır.

**Borstelschakelaar / Interruptor de cepillo /  
Interruptor escova / Fırça şalteri**



De zwarte schakelaar bedient de borstel. Drukken tot deze klikt en loslaten. De motor loopt nu continu. Opnieuw drukken stopt de borstel.

El interruptor negro acciona el cepillo. Pulsar hasta que haga clic y soltar. El motor funciona de forma continuada. Si se vuelve a pulsar el interruptor, el cepillo se detiene.

O interruptor preto ativa a escova . Pressione até ouvir um clique e largue. Assim o motor funciona continuamente. Pressione novamente para parar a escova.

Siyah şalterle fırça çalıştırılır. Tık sesi duyulana kadar basın ve bırakın. Motor şimdi sürekli çalışmaktadır. Tekrar basıldığından fırça durmaktadır.

## Vóór de inwerkingstelling / eerste inwerkingstelling

Antes de la puesta en servicio / Primer puesta en servicio

Antes de iniciar o funcionamento / Primeira colocação em funcionamento

Çalıştırmadan önce / İlk çalıştırma

Motor Brusher JET

### Voorpompen / Bombeado previo / Pré-bombeamento / Ön pompalama



De blauwe schakelaar ingedrukt houden tot het water voortdurend uit de sproeier sproeit.

Mantener pulsado el interruptor azul hasta que salga agua por la boquilla de forma continuada.

Pressione interruptivamente o interruptor azul até que a água saia de forma contínua pelo bocal.

Suyun sürekli olarak ağızlıktan çıkmasına kadar mavi şalteri basılı tutun.

Na het voorpompen is er diep continu brommen van de pomp te horen en komt er een waterstraal onder hogedruk uit de sproeikop.

Tras el bombeado previo se escucha un zumbido profundo y continuo de la bomba, y sale un chorro de agua a alta presión por la boquilla.

Após o pré-bombeamento, ouve-se um zumbido profundo e constante da bomba e logo após sairá um jato de água de alta pressão do bocal.

Ön pompalamadan sonra pompadan kalın ve sürekli vızılı sesi duyulur ve de ağızlıktan yüksek basınçla su çıkar.



#### LET OP / NOTA / DICA / UYARI

Het voorpompen moet voor ieder gebruik en telkens na gebruik met chemicaliën worden uitgevoerd.

El bombeado previo se debe realizar antes de cada uso y después de cada uso con productos químicos.

O pré-bombeamento deve ser feito sempre antes de cada utilização e sempre após a utilização com químicos.

Ön pompalama her kullanımdan önce ve her kullanımdan sonra kimyasallarla yapılmalıdır.

## Batterij opladen

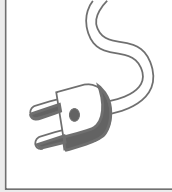
### Cargar la batería

### Carregar a bateria

### Pilin şarj ettirilmesi



De leiding van de batterij met de oplader verbinden.  
Conectar la batería con el cargador.  
Ligue o cabo da bateria ao carregador.  
Pilin kablosunu şarj aletine bağlayınız.



Oplader in het stopcontact steken.  
Enchufar el cargador a la toma de corriente.  
Ligue o carregador à tomada.  
Şarj aletini prize takınız.



Opgeladen (licht groen op): Oplader van de stroomverzorging en van de batterij verwijderen.  
Cargado (se ilumina de color verde): Desconectar el cargador del suministro eléctrico y la batería.  
Carregada (acende a verde): Desligue o carregador da alimentação elétrica e da bateria.  
Şarj edildi (yeşil yanar): Şarj aletini akım beslemesinden ve pilden çekiniz.



### Gevaarlijke en explosieve stoffen

Het opladen van accu's kan door een explosieve atmosfeer en zuren gevaren veroorzaken. Zorg voor voldoende verluchting bij uitgelopen accuzuur en vermijd een direct contact met de zuren.



### Componentes explosivos y peligrosos para la salud

La carga de baterías puede suponer riesgos debido a la atmósfera explosiva y los ácidos. En el caso de derrame del ácido de la batería, procurar una ventilación suficiente y evitar el contacto directo con el ácido.

### Materiais perigosos à saúde e explosivos

O carregamento das baterias pode levar a perigos por atmosfera explosiva e ácidos. Em caso de vazamento de ácido da bateria, ventilar bem e evitar o contacto directo com o ácido.

### Sağlığa zarar veren ve patlayıcı içerik maddeleri

Akülerin şarj ettirilmesi patlayıcı atmosfer ve asitlerden dolayı tehlikelere neden olabilir. Akü asidi dışarı taşıdığında ortamı yeterince havalandırınız ve asitle doğrudan temastan sakınınız.

# Bediening

## Manejo

## Operação

## Kullanım



### VEILIGHEID / SEGURIDAD / SEGURANÇA / GÜVENLİK

- De aanwijzingen uit het hoofdstuk Veiligheid dienen zonder uitzondering te worden opgevolgd.
- Let tijdens de werkzaamheden op anderen, met name op kinderen.
- Draag vast schoeisel.
- Vóór reiniging of onderhoud van de machine of het vervangen van onderdelen, dient u altijd eerst de batterij te verwijderen.
- Uitsluitend originele toebehoren en vervangende onderdelen van Wetrok gebruiken.
- De machine mag niet worden gebruikt als de batterij gebreken vertoont.
- De omgeving van de werkplaats controleren. Stel vast dat er geen contact met elektrische kabels of installaties bestaat.
- De leidingen van de machine van hitte en scherpe kanten weghouden.
- Nooit aan de leiding van de machine trekken. De stroom uitschakelen wanneer de machine niet gebruikt wordt of een toebehoren gemontereerd wordt. Gevaar van een elektrische schok!
- De telescoopsteel moet vrij van olie en vet gehouden worden.
- Als de machine gebreken vertoont, mag ze in geen geval worden gebruikt.
- Veiligheidsvoorzieningen mogen niet worden gedemonteerd of omzeild.
- Een ombouw of een verandering van het product is niet toegelaten.
- De batterijhouder heeft een zekering tegen kortsluiting. Indien de machine niet functioneert, de zekering controleren. Indien nodig met een glaszekering van 30 A, 12 V, ABC vervangen.



De Motor Brusher is een elektrische gereedschap, steeds beide handen voor de bediening gebruiken.

- Deben tenerse en cuenta las indicaciones del capítulo sobre seguridad sin excepción.
- Al trabajar debe prestarse atención a la presencia de terceros, en especial, niños.
- Debe llevarse un calzado robusto.
- Para realizar tareas de limpieza y mantenimiento en la máquina y para cambiar piezas de la misma, debe quitarse siempre la batería.
- Se deben utilizar únicamente accesorios y piezas de repuesto originales de Wetrok.
- La máquina no debe utilizarse en el caso de que la batería esté en mal estado.
- Comprobar el entorno del lugar de trabajo. Asegurarse de que no exista contacto alguno con cables eléctricos e instalaciones.
- Mantener los conductos de la máquina alejadas de fuentes de calor y cantos afilados.
- Nunca tirar del cable de la máquina. Desconectar la corriente si no se utiliza la máquina o si se montan accesorios. ¡Peligro de descarga eléctrica!
- El palo telescópico debe mantenerse libre de aceite y grasa.
- Queda prohibido usar la máquina si está en mal estado técnico.
- Los dispositivos de seguridad no se pueden desmontar ni evadir.
- Las reformas y modificaciones del producto no están permitidas.
- El paquete de la batería incluye un fusible contra cortocircuitos. Si la máquina no funciona, debe comprobarse el fusible. De ser necesario, sustituir por un fusible de vidrio ABC de 30 A 12 V.



El Motor Brusher es una herramienta eléctrica y se deben usar ambas manos al operarla.

# Bediening

## Manejo

### Operação

#### Kullanım



#### VEILIGHEID / SEGURIDAD / SEGURANÇA / GÜVENLİK

- As indicações do capítulo "Segurança" devem ser seguidas sem exceção.
- Preste atenção em terceiros ao trabalhar, especialmente crianças.
- Usar sapatos resistentes.
- Desligue sempre a máquina da bateria para efetuar a limpeza e a manutenção da máquina e para substituir peças.
- Utilizar somente acessórios e materiais de consumo originais Wetrok.
- A máquina não deve ser utilizada se a bateria não estiver num estado perfeito.
- Controle o ambiente do local de trabalho. Certifique-se de que não há contacto com cabos elétricos e instalações elétricas.
- Mantenha os cabos da máquina afastados do calor e de arestas afiadas.
- Nunca puxe pelo cabo da máquina. Desligue a corrente, se a máquina não for utilizada ou ao montar acessórios. Perigo de choque eléctrico!
- Mantenha a haste telescópica livre de óleo e gordura.
- A utilização da máquina em um estado tecnicamente comprometido não é permitida.
- Não é permitido desmontar ou de alguma forma anular os equipamentos de protecção.
- Não são permitidas mudanças estruturais ou alterações no produto.
- O bloco da bateria possui um fusível de protecção contra curto-circuito. Se a máquina não funcionar, o fusível deve ser verificado. Se necessário, substitua por um fusível de vidro de 30 A 12 V ABC.



A Motor Brusher é uma ferramenta eléctrica, por isso, use sempre as duas mãos durante a sua utilização.

- Güvenlik bölümündeki talimatlara istisnasız olarak uyulmak zorundadır.
- Çalışmalar sırasında üçüncü şahıslara, özellikle çocuklara dikkat edil-melidir.
- Sağlam ayakkabılar giyiniz.
- Makineyi temizlemek ve makinenin bakımını yapmak için ve de parçaların değiştirilmesi için makineyi her zaman pilden çekiniz.
- Sadece orijinal Wetrok aksesuar ve yedek parçaları kullanınız.
- Pil kusursuz durumda olmadığında makinenin kullanılması yasaktır.
- Çalışma yerinin etrafını kontrol ediniz. Elektrikli kablolar ve tesisatlarla temas etmemesine dikkat ediniz.
- Makinenin kablolarını ısıdan ve keskin kenarlardan uzak tutunuz.
- Asla makinenin kablosundan çekmeyiniz. Makine kullanılmayacaksa veya aksesuar monte edildiğinde akımı kesiniz. Elektrik çarpması tehlikesi!
- Teleskopik sap üzerinde sıvı yağ ve gres bulunmamasına dikkat ediniz.
- Makinenin teknik olarak kusursuz durumda olmaması halinde çalıştırılması kesinlikle yasaktır.
- Sadece eğitim görmüş personel tarafından kullanılabilir.
- Makinede değişiklik yapılması kesinlikle imalatçısının onayını gerektirir.
- Pil paketi, kısa devreye karşı bir sigortaya sahiptir. Makine çalışmadığında sigortanın kontrol edilmesi gerekmektedir. Gerekğinde 30 A 12 V ABC cam sigorta ile değiştiriniz.



Motor Brusher bir elektrikli alettir, daima iki elinizle kullanınız.

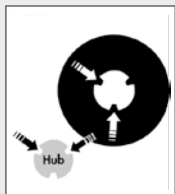
# Bediening

## Manejo

## Operação

## Kullanım

**Montage van toebehoren:**  
**Montaje de los accesorios:**  
**Montagem do acessório:**  
**Aksesuarın montajı:**

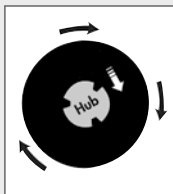


Lijn de pad-krukaspoelie zodanig naar de hub dat de pennen overeenstemmen.

Colocar el disco para almohadillas sobre el alza de tal modo que las clavijas coincidan.

Alinhe a polia de acionamento da almofada no curso, de forma que os pinos encaixem.

Pad tahrik diskini kaldırma elemanı üzerinde, miller birbirine uyacak şekilde hizaya getiriniz.



Naar beneden duwen, draai met de wijzers van de klok tot het vast gesloten is.

Presionar hacia abajo y girar en el sentido de las agujas del reloj hasta que esté bien cerrado.

Pressione para baixo, rodando no sentido dos ponteiros do relógio, até ficar devidamente fixado.

Aşağı doğru bastırınız, iyice kapanana kadar saat yönünde döndürünüz.



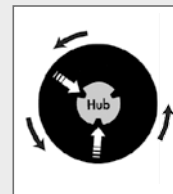
Aan rugtas aansluiten. De rugtas aandoen, schouders and taille aanpassen.

Ponerse la bolsa para llevar a la espalda, ajustar los hombros y la cintura.

Ligue a mochila. Coloque a mochila às costas e ajuste a parte dos ombros e da cintura.

Sirt çantası bağlayınız. Sirt çantasını takınız, omuzlara ve bele göre ayarlayınız.

**Demontage van toebehoren:**  
**Desmontaje de los accesorios:**  
**Desmontagem do acessório:**  
**Aksesuarın sökülmesi:**



Pad-krukaspoelie naar beneden duwen, tegen de wijzers van de klok draaien tot wanneer ze loskomt.

Presionar hacia abajo el disco para almohadillas y girar en el sentido contrario a las agujas del reloj hasta que se afloje.

Pressione a polia de acionamento da almofada para baixo, rodando no sentido dos ponteiros do relógio até fixar.

Pad tahrik diskini aşağı doğru bastırınız, gevşeyene kadar saatin tersi yönünde döndürünüz.

# Bediening

## Manejo

## Operação

## Kullanım



VEILIGHEID / SEGURIDAD / SEGURANÇA / GÜVENLİK



### WAARSCHUWING

- Geen brandbare vloeistoffen gebruiken.
- Gebruik nooit reinigingsproducten die zuren bevatten of bijtend zijn.
- Nooit langer dan 2 min. volledig in water ondergedompeld gebruiken.
- Max. tot 25 cm onder de schakelaar onderdompelen.



### ADVERTENCIA

- Nunca utilizar con líquidos inflamables.
- Nunca utilizar limpiadores que contengan ácidos o que sean corrosivos.
- Nunca operar durante más de 2 minutos completamente sumergido en agua.
- Sumergir como máximo hasta 25 cm debajo de los interruptores.



### AVISO

- Nunca utilize com líquidos inflamáveis.
- Nunca utilize detergentes que contenham ácidos ou que sejam corrosivos.
- Não deve nunca funcionar, por mais de 2 minutos, totalmente submerso em água.
- Mergulhe os interruptores a um máximo de 25 cm.



### İKAZ

- Asla yanıcı sıvılarla birlikte kullanmayınız.
- Asla asit içeren veya aşındırıcı temizlik maddeleri kullanmayınız.
- Suyun içine tamamiyle daldırılmış halde asla 2 dakikadan fazla çalıştırmayın.
- Şalterlerin en fazla 25 cm altına kadar daldırın.



Reinigen met proper water of water met een reinigingsmiddel dat van de fabrikant aanbevolen wordt.

Se recomienda limpiar con agua limpia o con agua con un limpiador recomendado por el fabricante.

Recomenda-se efetuar uma limpeza com água limpa ou com água com um detergente prescrito pelo fabricante.

Temiz suyla veya üreticinin önerdiği temizlik maddesi eklenmiş suyla temizlenmesi tavsiye olunur.

De machine heeft een zekering voor automatische uitschakeling. Indien de motor remt, wordt de stroom naar de batterij automatisch onderbroken. De machine uit het werkruimte weg-nemen, na 6-10 seconden start ze automatisch.

La máquina posee un dispositivo de seguridad para su desconexión automática. Si el motor frena, se interrumpe automáticamente la corriente de la batería. Retirar la máquina de la zona de trabajo. Volverá a encenderse automáticamente tras 6-10 segundos.

A máquina possui um fusível para desconexão automática. Se o motor travar, a corrente da bateria é automaticamente interrompida. Afaste a máquina da área de trabalho, ela volta a ligar-se automaticamente após 6 a 10 segundos.

Makine, otomatik olarak kapanmasını sağlayan bir sigortaya sahiptir. Motor frenlediğinde, pilin akımı otomatik olarak kesilir. Makineyi çalışma alanından uzaklaştırınız, 6-10 saniye sonra otomatik olarak çalışmaya başlar.



# Bediening

## Manejo

## Operação

## Kullanım



Bij reinigingen waarbij de motorkop slechts voor de helft is ondergedompeld, is er geen begrenzing in tijd.

En aquellas limpiezas donde la culata del motor solo esté sumergida hasta la mitad, no hay restricción temporal.

Quando a cabeça do motor está apenas metade imersa, não há limite de tempo para a limpeza.

Motor başlığının sadece yarısına kadar daldırıldığı temizlik işlemlerinde süre olarak sınırlamalar bulunmamaktadır.

De afdichtingen 1x per maand op corrosie controleren, die de waterdichtheid zou beïnvloeden. De levensduur van de motorkop bedraagt 1 jaar, wanneer het apparaat regelmatig onder water wordt gebruikt.

Una vez al mes se debe comprobar que las juntas no presenten corrosión que pudiera afectar a la estanqueidad del agua. La vida útil de la culata del motor es de 1 año, si el aparato se utiliza regularmente para uso subacuático.

Verifique os vedantes 1 x por mês para poder controlar a corrosão, que poderia afetar a resistência à água. A cabeça do rotor tem a duração de 1 ano, caso o aparelho seja utilizado regularmente para uso subaquático.

Contaları ayda 1 defa, su sızdırmazlığını etkileyebilen korzyon yönünden kontrol edin. Alet düzenli olarak su altında kullanıldığında, motor başlığının dayanma ömrü 1 yıldır.

## Na het gebruik Después de su uso Após utilização Kullandıktan sonra



Batterij aan oplader aansluiten en opladen  
Conectar la batería al cargador y cargarla.  
Ligue a bateria ao carregador e carregue-a.  
Pili şarj aletine bağlayınız ve şarj ettiriniz.

Machine afvegen met een schone, vochtige doek  
Limpiar la máquina con un paño limpio y húmedo  
Limpar a máquina com um pano limpo e húmido  
Makineyi temiz, nemli bezle siliniz

### Motor Brusher JET:



#### LET OP / NOTA / DICA / UYARI

Sproeisysteem naspoelen, zie "Voorpompen" pag. 21  
Enjuagar el sistema de rociado, véase «Bombeado previo», pág. 21  
Lave o sistema de pulverização, para isso consulte "Pré-bombeamento", na página 21  
Yıkama sisteminin durulanması, bakınız "Ön pompalama" S. 21



#### LET OP / NOTA / DICA / UYARI

Machine nooit op de schuurborstels of pads laten staan, deze zouden kunnen vervormen. Schuurborstels of pads in warm water inweken. Daardoor bekomen ze hun oorspronkelijke vorm terug.

No dejar que la máquina repose sobre cepillos o almohadillas, puesto que podrían deformarse. Poner los cepillos o las almohadillas en remojo en agua caliente para que recuperen su forma original.

Não deixe que a máquina fique assente sobre as escovas ou as almofadas, caso contrário estas podem deformar-se. Para que as escovas e as almofadas voltem à sua forma original, mergulhe-as em água quente.

Makineyi fırçalar veya padler üzerinde bırakmayınız, aksi halde bunlar deforme olabilir. Fırçaları veya padleri, asıl şekillerini almaları için sıcak suya yatırınız.

**Onderhoud / instandhouding**  
**Mantenimiento / Conservación**  
**Manutenção / reparos**  
**Bakım / Onarım**

Wetrok-machines worden in de fabriek op veiligheid gecontroleerd. Om een veilige werking en een lange levensduur te garanderen, moet de machine regelmatig een servicebeurt krijgen. De service mag uitsluitend door de Wetrok serviceafdeling of door bevoegd vakkundig personeel worden uitgevoerd.

- Indien gewenst is er een lijst van vervangende onderdelen verkrijgbaar. In andere gevallen kunt u voor nabestellingen contact opnemen met de Wetrok servicedienst of in het internet [www.wetrok.com](http://www.wetrok.com).

Las máquinas de Wetrok han sido verificadas en cuanto a su seguridad en la fábrica. Para garantizar la seguridad funcional y la conservación del valor deben realizarse tareas periódicas de inspección. La inspección solo puede ser realizada por un departamento de servicio técnico de Wetrok o por personal técnico autorizado.

- La lista de piezas de repuesto está disponible bajo demanda. Por lo demás, diríjase al servicio de atención al cliente de Wetrok o al sitio web [www.wetrok.com](http://www.wetrok.com) para realizar pedidos posteriores.

A segurança das máquinas Wetrok é verificada na fábrica. Para manter a segurança do trabalho e o valor da máquina é necessário executar a manutenção regular. O serviço deve ser feito somente por parte da assistência da Wetrok ou por técnicos autorizados.

- A lista de peças de reposição está disponível mediante solicitação. Para encomendas posteriores, entre em contato com a central de atendimento da Wetrok ou através da Internet em [www.wetrok.com](http://www.wetrok.com).

Wetrok ürünleri fabrikada güvenlikleri hususunda kontrol edilmişlerdir. İşletme güvenliği ve değer korunması için düzenli aralıklarda servise verilmelidir. Servis sadece Wetrok servis bölümü veya yetkilendirilmiş uzman personel tarafından yapılabilir.

- Yedek parça listesi istek üzerine tedarik edilebilir. Aksi halde sonradan tekrar sipariş için Wetrok Servis Merkezine veya internet üzerinden [www.wetrok.com](http://www.wetrok.com) adresine başvurunuz.

**Onderhoud / instandhouding**  
**Mantenimiento / Conservación**  
**Manutenção / reparos**  
**Bakım / Onarım**



**VEILIGHEID / SEGURIDAD / SEGURANÇA / GÜVENLİK**



**WAARSCHUWING**

- Vóór begin van reinigings- of onderhoudswerkzaamheden de machine uitschakelen en de batterij van de machine verwijderen.
- De machine mag niet met hogedruk/-stoomdrukreinigers of een sterke vloeistofstraal worden gereinigd.
- Voor reparaties mogen alleen originele vervangende onderdelen van Wetrok worden gebruikt.



**¡ADVERTENCIA!**

- Antes de iniciar tareas de limpieza y mantenimiento, se debe apagar la máquina y retirar la batería de la máquina.
- No debe realizarse una limpieza de la máquina mediante alta presión/presión de vapor o chorros fuertes de líquido.
- Para la reparación se deben emplear únicamente piezas de repuesto originales de Wetrok.



**AVISO**

- Antes de iniciar trabajos de limpeza e de manutenção, a máquina deve ser desligada e a bateria deve ser removida da máquina.
- A máquina não deve ser limpada com aparelhos a alta pressão / pressão de vapor ou jacto de líquido.
- Somente peças originais Wetrok podem ser utilizadas no reparo.



**İKAZ**

- Temizlik ve bakım işlerinden önce makinenin kapatılması ve pilin makineden ayrılması gerekmektedir.
- Makine yüksek/buharlı basınç temizleme cihazlarıyla veya güçlü sıvı şuasıyla temizlenemez.
- Tamir için sadece Wetrok orijinal yedek parçaları kullanılabilir.

**Probleemoplossing**  
**Solución de problemas**  
**Resolução de problemas**  
**Sorunların Çözümlemesi**

<b>Storing</b> <b>Avería</b> <b>Avaria</b> <b>Arıza</b>	<b>Oorzaak</b> <b>Causa</b> <b>Causa</b> <b>Nedeni</b>	<b>Oplossing</b> <b>Solución</b> <b>Solução</b> <b>Çözüm</b>
Machine werkt niet La máquina no funciona A máquina não funciona Makina çalışmıyor	Zekering defect? ¿Fusible defectuoso? Fusível com defeito? Sigorta arızalı mı?	Glazzekering uitwisselen 30 A 32 V ABC Sustituir por un fusible de vidrio ABC de 30 A 32 V Substitua por fusível de vidro de 30 A 32 V ABC Cam sigortayı değiştiriniz 30 A 32 V ABC
	Batterij leeg? Batería vacía? Bateria descarregada? Pil boş mu?	Batterij opladen Cargar la batería Carregue a bateria Pili şarj ettiriniz.
Machine sproeit niet * La máquina no pulveriza* A máquina não pulveriza * Makine püskürtmüyor *	Is er voorgepompt? ¿Se ha realizado el bombeado previo? Realizou o pré-bombeamento? Ön pompalama yapıldı mı?	Voorpompen (zie pag. 21 "Voorpompen") Bombeado previo (véase la pág. 21 «Bombeado previo») Pré-bombeamento (consultar pág.21 "Pré-bombeamento") Ön pompalama (bakınız S. 21 "Ön pompalama")
	Is de watertank gevuld? ¿El depósito de agua está lleno? O recipiente para a água está cheio? Su deposu dolu mu?	Watertank vullen. Llenar el depósito de agua. Encha o recipiente para a água. Su deposunu doldurun.
	Waterfilter verstopt? ¿Filtro de agua obturado? O filtro da água está entupido? Su filtresi tıkalı mı?	Filter vervangen. Sustituir el filtro. Mude o filtro. Filtreyi değiştirin.

\* Motor Brusher JET

**Probleemoplossing**  
**Solución de problemas**  
**Resolução de problemas**  
**Sorunların Çözümlemesi**

<b>Storing</b> <b>Avería</b> <b>Avaria</b> <b>Arıza</b>	<b>Oorzaak</b> <b>Causa</b> <b>Causa</b> <b>Nedeni</b>	<b>Oplossing</b> <b>Solución</b> <b>Solução</b> <b>Çözüm</b>
<p>Machine sproeit niet *            La máquina no pulveriza*            A máquina não pulveriza *            Makine püskürtmüyor *</p>	<p>Wijzen de terugslagkleppen in de juiste richting?            ¿Las válvulas de retención están colocadas en el sentido correcto?            As válvulas de retenção estão na direção certa?            Geri tepme valfları doğru yöne bakıyor mu?</p>	<p>Terugslagkleppen verwijderen en weer aanbrengen. De kleine pijl op de kleppen in de gaten houden!            Retirar las válvulas de retención y volver a colocarlas. ¡Obsérvese la pequeña flecha en las válvulas!            Remova as válvulas de retenção e substitua-as. Observe a pequena seta nas válvulas!            Geri tepme valflarını çıkartın ve tekrar takın. Valflar üzerindeki küçük ok işaretine dikkat edin!</p>
	<p>Zijn de pompaansluitingen voor aan- en afvoer vast aangetrokken?            ¿Las conexiones de entrada y salida de la bomba están bien apretadas?            As conexões de entrada e saída da bomba estão bem apertadas?            Giriş ve çıkışın pompa bağlantılarını iyice sıkılanmış mı?</p>	<p>Pompaansluitingen voor aan- en afvoer vast aantrekken.            Apretar las conexiones de entrada y salida de la bomba.            Apertar bem as conexões de entrada e saída da bomba .            Giriş ve çıkışın pompa bağlantılarını iyice sıkılayın.</p>

\* Motor Brusher JET

**Probleemoplossing**  
**Solución de problemas**  
**Resolução de problemas**  
**Sorunların Çözülmesi**

<b>Storing</b> <b>Avería</b> <b>Avaria</b> <b>Arıza</b>	<b>Oorzaak</b> <b>Causa</b> <b>Causa</b> <b>Nedeni</b>	<b>Oplossing</b> <b>Solución</b> <b>Solução</b> <b>Çözüm</b>
Machine sproeit niet * La máquina no pulveriza* A máquina não pulveriza * Makine püskürtmüyor *	Is de sproeikop verstopt? ¿La boquilla de pulverización está obturada? O bocal está entupido? Püskürtme ağzı tıkalı mı?	Sproeikop schoonmaken. Limpiar la boquilla de pulverización. Limpe o bocal. Püskürtme ağzını temizleyin.

\* Motor Brusher JET

Als het probleem zich blijft voordoen, dient u contact op te nemen met de Wetrok servicedienst of een erkende leverancier.  
 Si el problema persiste, póngase en contacto con el centro de servicio de Wetrok o con un distribuidor autorizado.  
 Se o problema persistir contacte o serviço de assistência da Wetrok ou um revendedor autorizado.  
 Problem devam ettiğinde lütfen Wetrok Servis Merkezi veya yetkili uzman satıcıyla irtibata geçiniz.

## Buitengebruikstelling, opslag

### Desconexión, almacenamiento

### Desligamento, armazenamento

### Devre dışı bırakılması, depolanması

Als de machine gedurende langere tijd niet wordt gebruikt, moet ze droog en onder normale ruimtetoestandigheden worden opgeborgen.

Si la máquina no se utiliza durante un largo período de tiempo, debe almacenarse en seco y bajo condiciones ambiente normales.

Se a máquina não for utilizada por um período prolongado, ela deve ser armazenada seca e em condições normais do ambiente.

Makine uzun süre kullanılmadığında, kuru ve normal oda şartlarındaki muhafaza edilmelidir.

## Verwijdering

### Eliminación

### Eliminação

### İmha



- Verpakkingsmateriaal en reinigingsmiddelen moeten in overeenstemming met de landelijke richtlijnen worden verwijderd.
- De machine moet na het uitsorteren ervan in overeenstemming met de nationale richtlijnen op een deskundige manier worden verwijderd.
- Let op de recycling-symbolen van de kunststofonderdelen!
- Indien gewenst is er een lijst van vervangende onderdelen verkrijgbaar. In andere gevallen kunt u voor nabestellingen contact opnemen met de Wetrok servicedienst.
- Lege batterijen moeten volgens de landelijke voorschriften worden verwijderd.



- El embalaje y los detergentes deben desecharse conforme a la normativa nacional.
- Una vez finalizada su vida útil, la máquina se debe desechar conforme a la normativa nacional.
- ¡Tener en cuenta los símbolos sobre reciclaje de las piezas de plástico!
- La lista de piezas de repuesto está disponible bajo demanda. Por lo demás, diríjase al centro de servicio de Wetrok para realizar pedidos posteriores.
- Las baterías gastadas deben desecharse conforme a la normativa nacional.



- A embalagem e os produtos de limpeza devem ser descartados conforme as regulamentações nacionais correspondentes.
- Uma vez rejeitada, a máquina deverá ser eliminada em conformidade com os regulamentos nacionais aplicáveis em vigor.
- Observar os símbolos de reciclagem das peças de plástico!
- A lista de peças de reposição está disponível mediante solicitação. Entre em contato com a central de atendimento da Wetrok para encomendas posteriores.
- Pillhas vazias devem ser descartadas de acordo com as normas nacionais.



- Ambalaj malzemesi ve temizlik maddeleri ulusal yönetmeliklere uygun şekilde bertaraf edilmelidir.
- Makine kullanımdan çekildikten sonra ulusal yönetmeliklere uygun bertaraf edilmelidir.
- Plastik parçalar üzerindeki geri dönüşüm sembollerine dikkat ediniz!
- Yedek parça listesi istek üzerine tedarik edilebilir. Aksi halde sonradan tekrar sipariş için Wetrok Servis Merkezine başvurunuz
- Boş piller ulusal yönetmeliklere uygun şekilde bertaraf edilmelidir.



## Technische gegevens

### Datos técnicos

### Dados técnicos

### Teknik Bilgiler

Technische wijzigingen voorbehouden. De machine kan dan ook in details afwijken van de gegevens in de gebruiksaanwijzing.

Modificaciones técnicas reservadas. Por consiguiente, la máquina puede divergir en los detalles de los datos de las instrucciones de uso.

Model Modelo Modelo Model		Motor Brusher
		Motor Brusher JET
Stroomaansluiting voor accu Conexión a la red para batería Alimentação para a bateria Pil bağlantısı	V/A	230/10
Bedrijfspanning Tensión de servicio Tensão de operação Çalışma gerilimi	V	12
Werkbreedte Anchura de trabajo Largura de trabalho Çalışma genişliği	cm	20
Omwentelingen borstelmotor Revoluciones motor del cepillo Revoluções motor da escova Devrimler fırça motoru	1/min	375
Lengte Longitud Comprimento Uzunluk	cm	95-145

É reservado do direito de alterações técnicas. Por este motivo, determinados pormenores da máquina poderão divergir das informações fornecidas no manual de instruções.

Teknik değişiklik yapma hakkı saklıdır. Bundan dolayı makinenin bazı detaylarda kullanma kılavuzunda anlatılardan farklı olması mümkündür.

Model Modelo Modelo Model		Motor Brusher
		Motor Brusher JET
Breedte Anchura Largura Genişlik	cm	20
Onderdoorrijhoogte Altura libre Altura livre (inferior) Çalışırken yüksekliği	cm	20
Gewicht machine Peso e la máquina Peso máquina Makina ağırlığı	kg	1,6
Gewicht accu Peso de la batería Peso bateria Pil ağırlığı	kg	3,0
Geluidsdrukniveau Nivel de intensidad acústica Nível de pressão acústica Ses gücü seviyesi	dB	60

## Technische gegevens

### Datos técnicos

### Dados técnicos

### Teknik Bilgiler

Model Modelo Modelo Model			<b>Motor Brusher</b>
			<b>Motor Brusher JET</b>
Trillingsemisïe (EN ISO 5349-2:2001) Emisi3n de vibraciones (EN ISO 5349-2:2001) Emiss3o de vibraç3es (EN ISO 5349-2:2001) Titreŝim emisyonu (EN ISO 5349-2:2001)	m/s^2	< 1.9	
Trillingsemisïie onnauwkeurigheid Imprecisi3n de la emisi3n de vibraciones: Emiss3o de vibraç3es imprecis3o Titreŝim emisyonu hata payı	m/s^2	0,2	
Type batterij / spanning Tipo de baterıa / Voltaje Tipo / Tens3o baterıa Pil tipi / voltaj	Met lood verzegeld Plomo precintado Chumbo selado Kurŝun m3h3rl3	V	12

## Auteursrecht

### Propiedad intelectual

### Direitos autorais

### Telif hakkı

Deze gebruiksaanwijzing blijft intellectueel eigendom van Wetrok. Ze wordt alleen ter beschikking gesteld aan afnemers van onze machines. Alle rechten, met name het recht op verspreiding en vertaling, zijn voorbehouden aan Wetrok. Bij overtredingen dient er een schadevergoeding te worden betaald. Andere rechten worden door ons voorbehouden.

Wetrok se reserva los derechos de autor de las presentes instrucciones. Solo se confıan a los compradores de nuestras m3quinas.

Todos los derechos, en especial, el derecho de reproducci3n y traducci3n, quedan reservados a Wetrok. Las infracciones obligan a indemnizaci3n por daos y perjuicios. Nos reservamos el derecho a realizar otras reclamaciones.

Este manual de instruç3es permanece ao abrigo dos direitos autorais da Wetrok. Ele 3 distribuído apenas aos compradores de nossas m3quinas.

Todos os direitos, especialmente o direito de reproduç3o e traduç3o, residem na Wetrok. A infracç3o obriga a indenizaç3o. Todos os direitos reservados.

Bu kılavuzun telif hakkı Wetrok'a aittir. Sadece makinelerimizi satın alan kişilere teslim edilmektedir.

Her türlü hakları, özellikle çoğaltma ve tercüme hakkı Wetrok şirketine aittir. Aykırı davranılması tazminat yükümlülüğü doğurur. Ayrıca hakları saklıdır.



CONFORMITEITSVERKLARING  
DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD



Wij,  
Nosotros, *Wetrok AG, Steinackerstrasse 62, CH – 8302 Kloten*

(Naam en adres van de leverancier / navn & adresse på leverandøren)

verklaren in eigen verantwoordelijkheid dat het product *Compacte eenschijfsmachine*  
declaramos bajo nuestra única responsabilidad que el producto *Limpiadora monodisco compacta*

*Motor Brusher / Motor Brusher JET*

(Type van de machine / Tipo de máquina)

*20005 / 20006*

(Model - Serienummer; bouwjaar /modelos - números de serie; año de construcción)

waarop deze verklaring betrekking heeft, in overeenstemming is met de volgende normen,  
al que hace referencia esta declaración es conforme con las siguientes normas,

*IEC 60335-2-10:2002 (Fifth edition) + EN 60335-2-10:2003; IEC 60335-1:2001 (Fourth edition) + Corr.1 + EN60335-1:2002+ A11:2004*

(Titel en/of nummer zoals ook uitgifte datum van de norm(en) of van de andere normatieve document(en))  
(Título y/o número, así como fecha de emisión de la(s) norma(s) o de los otros documentos normativos)

overeenstemmend met de bepalingen van de richtlijnen: *2014/30/EU (EMC)*  
de conformidad con las disposiciones de las directivas:

Verantwoordelijk voor de technische documentatie: *Mark Meng*  
Es responsable de la documentación técnica: *Head BU Machines*  
*Wetrok AG*

*Kloten, 01.01.2017*

*Thomas Kyburz*  
CEO  
Wetrok AG

(Plaats en datum van afgifte)  
(Lugar y fecha de emisión)

(Naam en handtekening of evenwaardig kenteken van de bevoegde persoon)  
(Nombre y firma o identificación equivalente de la persona autorizada)



DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE  
UYGUNLUK BEYANI



Nós  
İşbu yazı ile *Wetrok AG, Steinackerstrasse 62, CH – 8302 Kloten*

(Tilbyders navn og adresse / tiekājo pavadināšanas ir adresās)

declaramos, sob a nossa inteira responsabilidade, que o produto *Monoscova compacta*  
kendi sorumluluğumuzda olarak, bu beyanım *Kompakt tek diskli klem temizleme makinesi*  
konu aldığım aşağıda bilgilere sahip ürünün

*Motor Brusher / Motor Brusher JET*

(tip av maskin / Makinenin türü)

*20005 / 20006*

(Model - Número de série; Ano de fabrico / Model - seri numarası, imalat yılı)

a que respeita esta declaração, se encontra de acordo com as seguintes normas,  
kuriam skirta ši deklaracija, atitinka toliau išvardintų standartų reikalavimus,

*IEC 60335-2-10:2002 (Fifth edition) + EN 60335-2-10:2003; IEC 60335-1:2001 (Fourth edition) + Corr.1 + EN60335-1:2002+ A11:2004*

(denominação e/ou número, bem como data de emissão da(s) norma(s) ou de outros documentos normativos)  
(normun/normlarnn) veya diğer normatif doküman(n)dokümanlarnn) adı ve/veya numarası ile yayınlanma tarihi)

em conformidade com as directivas: *2014/30/EU (EMC)*  
aşağıdaki yönetmeliklerin belirlemeleri uyarınca beyan ederiz:

Pessoa responsável pela documentação técnica: *Mark Meng*  
Teknik doküman sorumlusu: *Head BU Machines*  
*Wetrok AG*

*Kloten, 01.01.2017*

*Thomas Kyburz*  
CEO  
Wetrok AG

(local e data da emissão)  
(hazirladığı yer ve tarih)

(Nome e Assinatura ou identificação equivalente da pessoa autorizada)  
(Ad veya imza veya yetkilinin eşdeğeri işareti)

**Wetrok AG** Steinackerstrasse 62, CH-8302 Kloten  
Tel +41 43 255 51 51, Fax +41 43 255 53 79

**Wetrok Austria GmbH** Deutschstrasse 19, A-1230 Wien  
Tel 0800 20 48 68, Fax 0800 20 48 78

**Wetrok GmbH** Maybachstrasse 35, D-51381 Leverkusen  
Tel +49 2171 398-0, Fax +49 2171 398-100

**Wetrok Polska S.A.** ul. Łączyny 4, PL-02-820 Warszawa  
Tel +48 22 331 20 50, Fax +48 22 331 20 60

**Wetrok AB** Bergkällavägen 32, S-192 79 Sollentuna  
Tel +46 8 444 34 00, Fax +46 8 444 34 01

**[www.wetrok.com](http://www.wetrok.com)**

